

JOAN JULIÀ-MUNÉ

FRANCESC DE BORJA MOLL I LA LINGÜÍSTICA  
NORD-AMERICANA I HISPÀNICA A LA LLUM  
DELS EPISTOLARIS MOLLIANS\*

«Jo crech que'l Diccionari d'una llengua, pera que arribi a un grau de relativa perfecció, ha de ser etimològich, ha d'estudiar l'origen de les paraules que exposa, donant, no lo meteix mot en llatí o en altra llengua d'ahont procedeixin, sinó la seva gènesis, la seva història.» (GABRIEL NOGUÉS, 1908: 308)

«[...], dich que les investigacions empíriques del estat present de nostra llengua, encara les podrà fer qui no conega el llatí; les investigacions històriques ja li costaràn un poch més y no'n treurà tant de fruyt; però les investigacions genètiques li son de tot impossibles. Perquè si s'han de fer tals investigacions estudiant el llenguatge en ses causes, ¿com podrà fer res de profit dins un estudi semblant, qui vulga estudiar el català com qualsevol llengua romànica, desconeguent la llatina?» (RAMON ORLANDIS, 1908: 318)

«Un atlas llingüístic, segons els principis moderns, se compòn, no d'un o d'alguns mapes ab les retxes que marquen les fronteres, sinó d'una pila de centenars de mapes, cada un dels quals incloga tots els pobles possibles del domini de que's tracta, y que indiqui per una determinada *paraula*, per una determinada *forma verbal*, per una determinada *frase sintàctica* la forma dialectal recullida a tots aquests pobles d'en un en un. Un atlas axí, tant comprensiu, poseex la France ab l'*Atlas linguistique de la France* de Mr. Gilliéron, y a Suïssa, a Alemanya y Rumania estàn en camí de posseirne [...].» (BERNHARD SCHÄDEL, 1908: 419)

\* Voldria expressar el meu agraïment a Carme Morell per haver-me propiciat —el novembre de 2003 i de 2006— l'accés al fons epistolar i a documentació diversa de Francesc de B. Moll, dipositats a l'Arxiu del Regne de Mallorca, i alhora regraciar l'Arxiu Gili Gaya de la Universitat de Lleida per facilitar-me la consulta de la documentació i bibliografia relacionades amb el Centro de Estudios Históricos de Madrid.

## 1. PRELIMINARS

Durant el Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana (Barcelona, 1906) destacaren les comunicacions en què es justificava la necessitat del coneixement del llatí per endegar amb garanties d'èxit els estudis de lingüística en general i de filologia romànica en particular, com he exposat en un altre lloc (JULIÀ-MUNÉ, 2006). Entre aquests darrers es van distingir especialment els de gramàtica històrica, dialectologia i geografia lingüística, disciplina que, mitjançant enquestes dialectològiques i servint-se de tècniques cartogràfiques, tenia per objectiu l'elaboració d'atles lingüístics. Un parell de dècades després d'aquella magna trobada científica internacional ja s'havien començat a difondre els primers resultats dels estudis científics del català en l'àmbit de la dialectologia, la lexicografia i la gramàtica descriptiva i prescriptiva, mitjançant l'obra duta a terme per Antoni M. Alcover (1862-1932) a les Illes i per Pompeu Fabra (1868-1948) a Catalunya. Cal destacar la desenvolupada en el si de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, que des de la seva fundació fins a la Dictadura de Primo de Rivera —concretament durant el període 1911-1925— havia desenvolupat una extensa, variada i ambiciosa tasca de recerca i divulgació, comparable a la duta a terme en relació amb altres llengües de cultura de més envergadura que la nostra.

Precisament fou el filòleg mallorquí esmentat, des de la talaia privilegiada que li proporcionava el «Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana» (*BDLC*) —la primera revista de filologia catalana, nascuda amb el segle xx—, i amb alguna altra obra específica (1919), el defensor més aferrissat de l'estudi del llatí, i en particular de la seva pronúncia entre els catalanoparlants.<sup>1</sup> No és gens sorprenent, doncs, que hagués recomanat al seu novell deixeble i futur hereu, Francesc de B. Moll (1903-1991), la lectura de la *Introduction to Vulgar Latin* (1907)<sup>2</sup> del lingüista nord-americà C. H. Grandgent, contemporani d'Alcover. Aquest també encomanà a Moll, entre moltes altres in-

1. Per a més informació sobre el tema, vegeu DOLS (2004).

2. Moll i Grandgent mateix s'hi refereixen sempre d'aquesta manera, tot i que el títol era *An Introduction...*

quietuds, el convenciment de la necessitat d'aplicar als estudis del català les tècniques cartogràfiques de la incipient geografia lingüística que Alcover mateix havia descobert el 1912 a les aules de la Sorbona, on professava el seu admirat mestre Gilliéron.<sup>3</sup> Encara que Alcover no aprofundí en aquesta àrea de la recerca,<sup>4</sup> propicià la relació de Moll amb els filòlegs del Centro de Estudios Históricos de Madrid, un centre d'estudi i recerca que, com veurem, esdevingué per al jove lingüista menorquí un excel·lent complement de l'*alma mater* alcoveriana.

Tant en el cas de l'estudi del llatí vulgar com en el de la formació fonètica i la recollida de dades per als treballs de camp d'aquella institució madrilenya, el gènere epistolar constitueix un cop més el canal memorialístic per excel·lència, que pot contribuir extraordinàriament a configurar un parell d'episodis de la història de la lingüística romànica, a més d'ajudar a precisar la biografia de Francesc de B. Moll. En concret es tracta de la correspondència d'aquest amb Grandgent i Menéndez Pidal, en relació amb la traducció i publicació de l'obra sobre el llatí vulgar del romanista nord-americà, i la mantinguda amb Tomás Navarro Tomás i Manuel Sanchis Guarner —i en menor mesura, amb els filòlegs hispànics coneguts com els Alonsos (Amado Alonso i Dámaso Alonso) i circumstancialment amb la seva esposa, Francisca Marquès— durant el segon quart del s. XX.

3. Jules Gilliéron (Neuveville, Suïssa, 1854 – Berna, 1926), lingüista suís, considerat el pare de la geografia lingüística. Deixeble de Gaston Paris a la Sorbona, hi ocuparia la càtedra de dialectologia a l'École des Hautes Études des de 1883. Codirigí, amb l'Abbé Rousselot, la «Revue des Patois Gallo-romans» (1887-1893) i fou coautor, amb E. Edmont, del primer gran atlas lingüístic de la Romània: *Atlas Linguistique de la France* (París, 1902-1910). Professor dels becaris 'estipendiats' catalans Pere Barnils i Antoni Griera durant el curs 1911-1912, exercí el seu mestratge, entre d'altres, en Karl Jaberg, Jakob Jud (veg. la nota 27) i en Tomás Navarro Tomás, en aquest de forma indirecta, a través de Maurice Grammont (veg. la n. 46). A ell és deu en bona part la introducció del mètode de recollida de dades lingüístiques *in situ* per part de lingüistes ensinistrats, i poder-ne posteriorment reflectir els resultats en mapes, de manera que establí les bases de la tècnica cartogràfica i de l'enquesta en geolingüística.

4. De fet, els primers intents, no gaire reeixits, d'elaboració d'un atlas lingüístic del català els protagonitzà Antoni Griera (1923, 1923-1939).

## 2. LA CONTRIBUCIÓ MOLLIANA AL LLATÍ VULGAR I A L'ALPI

### 2.1. C. H. Grandgent i el manual de llatí vulgar (1907/1928)

El filòleg nord-americà Charles Hall Grandgent (Dorchester, Mass., 14-XI-1862 – Cambridge, Mass., 11-IX-1939) s'havia format en lingüística romànica a la Universitat de Leipzig i al Collège de France de la Universitat de París. Grandgent havia esdevingut, ara fa un segle, l'especialista mundial en llatí vulgar —altrament conegut, més pròpiament, com a «llatí col·loquial»— i un estudiós reconegut de Dante. Fou professor de lingüística romànica i de l'obra de Dante —va editar-ne la *Divina Commedia* el 1909— a la Universitat de Harvard entre 1896 i 1932, degà de la seva Facultat de Lletres i Ciències durant els darrers quatre anys i professor emèrit des de 1932 fins al 1939. Va ser president de la Modern Language Association (1912) i de la Linguistic Society of America (1929), Doctor Honoris Causa per diverses universitats i condecorat pels governs de França i Itàlia per la contribució que féu a l'estudi de les llengües respectives. Com a lingüista destacà per la seva precocitat: als dotze anys ja havia escrit una gramàtica danesa. A més de diversos treballs gramaticals sobre el francès, l'italià i l'occità medieval, publicà a Boston una *Italian Grammar* (1887), un manual de pronúncia titulat *German and English Sounds* (1892), *An Outline of Phonology and Morphology of Old Provençal* (1905) i *An Introduction to Vulgar Latin* (1907). A la veïna Cambridge, un parell de dècades més tard, hi publicà *From Latin to Italian: An Historical Outline of the Phonology and Morphology of the Italian Language* (1927), precisament quan inicià la relació epistolar amb Francesc de B. Moll.

Aquest darrer, d'ençà que va començar a treballar amb Alcover, al tombant de 1920-1921, aprofitava qualsevol estona lliure per amarar-se de filologia romànica. Segons ens conta ell mateix (MOLL, 1970: 138), durant el seu primer gran viatge d'estudi filològic amb Alcover per terres pirinenques, l'estiu de 1921, tenia com a llibre de capçalera l'esmentat manual del lingüista nord-americà sobre el llatí vulgar, que casualment féu possible la coneixença de l'industrial i filòleg barceloní

Alfons Par (1879-1936).<sup>5</sup> La compleció de la lectura i la traducció a l'espanyol d'aquell manual per part de Moll coincideix amb la publicació dels primers fascicles del *Diccionari català-valencià-balear* i el 28 de març de 1927 l'aplicat lingüista menorquí es decideix a demanar a Grandgent l'autorització per publicar-ne la versió espanyola. Aquest li respon afirmativament, tot negant-se a rebre'n els drets d'autor, el 14 d'abril (veg. la carta 2) i al mes següent aprova entusiàsticament les modificacions suggerides pel traductor fins a tal punt que considera la nova versió millor que l'original (veg. la c. 3). Seguidament Moll en proposa la publicació a Ramón Menéndez Pidal (c. 4) dins de la col·lecció de Publicaciones de la «Revista de Filología Española». El director de la col·lecció, promoguda pel Centro de Estudios Históricos en el marc de la Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (veg. l'apartat següent), ja feia temps que mantenia una bona relació amb Antoni M. Alcover i, per la seva banda, Moll coneixia bé almenys els volums 1 i 3 d'aquella prestigiosa col·lecció. El primer volum corresponia a la versió espanyola a cura d'Américo Castro (1914) del manual introductor i a la lingüística romànica de Wilhelm Meyer-Lübke (2a ed. alemanya, 1909) i, el tercer, al manual de pronunciació espanyola de Tomás Navarro Tomás (1918). Menéndez Pidal respon afirmativament a la petició de Moll i li suggereix que hi afegeixi una antologia de textos, en tant que fonts del llatí vulgar, alhora que li proposa les condicions de publicació, que al seu torn Moll accepta (c. 5 i 6). La correspondència successiva amb Grandgent i Menéndez Pidal ens forneix els detalls sobre l'edició definitiva d'aquell primer manual de llatí vulgar en espanyol. Es trigaria trenta anys a disposar d'una altra traducció espanyola d'un nou manual: Hofmann (1925/<sup>3</sup>1951), en versió de Joan Coromines (1958): *El latín familiar* (Madrid, CSIC),<sup>6</sup>

5. La trobada a Sort el dia 5 d'agost de 1921 dels dos lingüistes la facilitaren unes notes d'uns fulls amb la traducció i comentaris sobre el llatí vulgar de l'obra de Grandgent. Moll se'ls havia descuidat damunt de la tauleta de nit de la cambra de l'hostal de la vila pallaresa on s'allotjaren els enquestadors de l'Obra del Diccionari alcoveriana. Precisament Par seria el nou estadant d'aquella cambra.

6. Resulta sorprenent l'afirmació que figura a la versió espanyola (Madrid, Gredos, 1968) de l'obra *Introducción al latín vulgar* de Veikko Väänänen (1962/<sup>2</sup>1967), en el sentit que aquesta fou la primera versió en espanyol d'un manual d'aquesta mena.

tot i que a partir de 1950 el Consejo Superior de Investigaciones Científicas va reeditar el manual de Grandgent-Moll i l'editorial Gredos va publicar l'*Antología del latín vulgar* de Díaz y Díaz (1950, <sup>2</sup>1962).

La versió espanyola de l'obra de Grandgent, *Introducción al latín vulgar*, es publicà a Madrid el 1928 —distribuïda, però, a mitjan 1929— com el volum IX de la col·lecció de la RFE. Hi figurava C. H. Grandgent com a autor amb la indicació: «Traducción del inglés, adicionada por el autor, corregida y aumentada con notas, prólogo y una antología por Francisco de B. Moll». Tanmateix, aquella obra introductòria al llatí vulgar, traduïda, adaptada i ampliada, com si respongués a la premonició de l'autor (veg. la c. 3 i, especialment la 23, l'última de l'epistolari Grandgent) fou sovint coneguda i citada, consegüentment, com a Grandgent-Moll en la bibliografia romànica en llengües diferents de l'anglesa (p. ex., VÄÄNÄNEN, 1962 / esp., 1968: 19; HERMAN, 1967/<sup>3</sup>1975: 127). Entre altres novetats que milloraven l'original, a part de l'antologia de textos, hi figuraven dues làmines al final del llibre que corresponien a sengles mapes, deguts a la mà traçada del traductor (veg. les n. 25 i 52).

## 2.2. *El Centro de Estudios Históricos de Madrid (1910-1939)* *i l'ALPI (1962)*

L'encarcarada vida acadèmica i l'asèptic entorn científic de l'Espanya d'un segle enrere reaccionaren al cop de timó revulsiu que va representar la Junta de Ampliación de Estudios —JAE, en endavant—, nascuda a Madrid el 1907 i presidida per la figura de més prestigi científic en l'àmbit espanyol i internacional, el Premi Nobel de Medicina de 1906: Santiago Ramón y Cajal. Aquella ambiciosa renovació pedagògica<sup>7</sup> i científica, que obria de bat a bat les portes als moderns corrents científics ultrapiirinencs, es concretà en el camp de les humanitats amb el Centro de Estudios Históricos —CEH, d'ara en-

7. Es devia en primer terme al catedràtic de dret internacional Francisco Giner de los Ríos, que l'havia promogut des de la Institución Libre de Enseñanza (1876). Posteriorment completaria la definició del seu ideari a *Pedagogía universitaria* (1910).

davant—, que, fundat tres anys més tard, gaudiria d'una àmplia autonomia respecte a la institució matriu i en seria el centre més dinàmic i productiu.<sup>8</sup> Pocs anys després en fou elegit president oficial l'hispanista gallec i catedràtic de la Universitat de Madrid Ramón Menéndez Pidal i, secretari, el fonetista castellanomanxec Tomás Navarro Tomás. El CEH aviat esdevindria l'escola de Menéndez Pidal i els projectes científics que es gestaren a les seves aules es movien a l'entorn del nacionalisme castellà —identificat amb l'espanyol—, que es materialitzava bàsicament en l'estudi de la llengua i la literatura castelleses. Amb tot, un dels estudis més ambiciosos que projectà Menéndez Pidal i dirigí Navarro Tomás des de mitjan segona dècada del segle fou un projecte de geografia lingüística que anava més enllà de Castella, i fins de la Península,<sup>9</sup> malgrat el títol: *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI).

Per endegar el projecte de recollida uniformitzada de dades de les tres àrees romàniques de la Península calien col·laboradors i becaris amb una formació similar i equilibrada, especialment en relació amb la percepció i la consegüent interpretació i transcripció de la variació fonètica segmental de les llengües romàniques peninsulars (c. 38). Per aconseguir-ho el director del projecte no veié altra solució que organitzar, des del període 1929-1930, cursos metodològics de geografia lingüística, lexicografia i especialment de transcripció fonètica. Els becaris de l'àrea catalanoparlant que el CEH escollí van ser el valencià Manuel Sanchis Guarner (València, 1911-1981) el 1932 i dos anys després el menorquí Francesc de B. Moll (Ciutadella, 1903-Palma de Mallorca, 1991), que es conegueren precisament en aquell centre la primavera de 1933, l'any en què el primer publicaria una de les seves obres més emblemàtiques, que ampliaria posteriorment: *La llengua dels valencians*.<sup>10</sup>

8. Se'n pot trobar informació més detallada a J. M. López Sánchez (2004).

9. Fou obra precisament de Navarro Tomás l'ampliació de l'abast 'espanyol' a 'ibèric', després de convèncer Menéndez Pidal (carta de Navarro a L. Rodríguez Castellano de 14 de març de 1960, citada a CORTÉS, 2002: 87, n. 27). No oblidem, però, que l'ALPI també comprenia la Catalunya del Nord i les Balears.

10. Per a més informació, vegeu la documentada biografia de Sanchis Guarner publicada per Santi Cortés (2002) i, per a aquest període en particular, les ps. 85-94, 199-203.

Moll, per la seva banda, era conegut, per un costat, pel Grandgent —com solia dir ell—, que, com hem vist, li havia editat el servei de publicacions del centre, i, per l'altre, per ser el continuador de l'obra d'Antoni M. Alcover.<sup>11</sup> A Moll des d'un principi li fou atorgat el rang de col·laborador.

De fet, els contactes d'aquell centre amb representants de la filologia catalana es remunta als primers anys de la seva existència per la bona relació, sobretot epistolar, entre Alcover i Menéndez Pidal, que datava de principis de segle. Posteriorment, s'hi relacionaren altres lingüistes com Barnils, Gili Gaya —emmarcat més aviat en l'àrea hispànica— i Coromines. Pere Barnils (1882-1933), quan treballava a les Oficines lexicogràfiques de l'IEC havia fet la coneixença d'Américo Castro i Navarro Tomás en visitar el Centro l'octubre de 1914 i des d'aleshores l'empatia amb aquest darrer el portaren sovint a convidar-lo a col·laborar en les revistes que dirigia i viceversa. El lleidatà Samuel Gili Gaya (1892-1976), membre de l'escola pidaliana, col·laborava amb el CEH des de 1920 i havia participat en la *Miscelánea filológica* en homenatge a Antoni M. Alcover amb un treball sobre la pronúncia lleidatana (1932). Més tard Joan Coromines (1905-1997), després d'ampliar els estudis de lingüística amb diversos romanistes europeus, s'havia doctorat a Madrid amb Menéndez Pidal amb una tesi sobre l'aranès.

El mestratge del centre, i especialment el de Navarro Tomás, es reflectiria en alguns treballs de cert ressò per a la fonètica catalana (GILI GAYA, 1932; MOLL, 1934b; NAVARRO TOMÁS I SANCHIS GUARNER, 1934; SANCHIS GUARNER, 1936, 1949, 1950, 1951, 1955...), i en les pròpies aules, com es desprèn del testimoniatge de Moll, que valorava els dots didàctics del fonetista manxec, obert a la discussió amb els seus estudiants, suposadament postgraduats. Així ho explica Moll a la seva muller des de Madrid, al cap de cinc dies d'arribar-hi des de Palma via Barcelona per fer-hi el curset de formació (c. 10-IV-1934):

11. Precisament el 1933 havia reprès la publicació del «Bolletí». La informació biogràfica de Moll es pot trobar, entre d'altres obres, a la seva autobiografia (I, 1970; II, 1975), reproduïda a les OC (I, 2003).

«Anam molt poc a poc, perquè feim ses transcripcions molt complicades i En Navarro mos les explica i noltros les hi discutim sempre que tenim dubtes. És es gran sistema d'ensenyança moderna, en què els deixebles tenen dret a dir-hi sa seua i són com a companys des mestre, i fins li esmenen la plana.»

Malauradament, però, els resultats d'aquella tasca de preparació prèvia (veg. la c. 35) a les enquestes per a l'ALPI, i els d'aquestes pròpiament dites, no veieren la llum fins al cap d'una trentena d'anys, amb els intents de represa en el període de postguerra (veg. la c. 61). El 1962 es publicà el primer i darrer volum d'aquell projecte pidalià frustrat per les convulsives circumstàncies històriques: el que aplegava les dades fonètiques. El març d'aquell any l'editorial Seix Barral n'enllestí definitivament l'edició dels mapes per compte de l'Instituto de Filología i el servei de publicacions del CSIC (PEDRAZUELA, 2005: 289-290).<sup>12</sup> La paralització del projecte recentment ha estat compensat per la dedicació de David Heap, professor de la universitat canadenca de Western Ontario, que ha recuperat els materials pendents i n'ha publicat aproximadament el 50% a Internet (*www.alpi.ca*) (PEDRAZUELA, 2005: 293, n. 69).

Justament, doncs, ara fa cent anys naixien dos projectes que havien de tenir una rellevància extraordinària per al desenvolupament de la lingüística romànica. L'un era d'abast i definició interns, en fer assequibles, des de l'altra banda de l'Atlàntic, els fonaments autèntics de les llengües neollatines; l'altre, de gestió científicocultural, era un projecte emparat oficialment —i amb perseverança— pel Govern espanyol durant tres dècades (1907-1939): la Junta para Ampliación de Estudios a Madrid, amb la creació del Centro de Estudios Históricos.<sup>13</sup> Tots dos, l'intern i l'extern, s'interrelacionaren per mitjà de la

12. Segons carta de Sanchis Guarnier, que en fou el corrector, a Rafael de Balbín, dada a Barcelona el 24 de març de 1962. Aquest darrer, catedràtic de la Universitat de Madrid, havia dirigit els últims treballs de l'ALPI, sota la supervisió de Menéndez Pidal.

13. Desenvolupat en paral·lel a Catalunya —per governs preautonòmics i autonòmics— amb l'Institut d'Estudis Catalans (1907) i la Secció Filològica consegüent (1911). El cas català, tanmateix, sofrí una discontinuïtat considerable a causa dels avatars polítics, amb un primer estroncament durant la dictadura primoriverista (1923/1925-1930) i un segon causat pels Fets d'Octubre (oct. 1934-feb. 1936).

figura de Francesc de B. Moll. Vegem-ho a la llum de la seva obra i de la comunicació epistolar amb els qui en foren responsables.

### 3. *ELS EPISTOLARIS MOLLIANS: CRITERIS DE SELECCIÓ I D'EDICIÓ*

Una part important de la formació i de l'obra lingüístiques, comentades en els apartats anteriors i, en definitiva, de la biografia de Moll, com dèiem, es pot resseguir fil per randa a través de la correspondència rebuda i, en menor mesura, emesa, entre el gener de 1927 i el desembre de 1950. Ocupa, doncs, quasi íntegrament el segon quart del s. xx i s'agrupa en set epistolaris de volum molt divers. Per a aquesta ocasió se n'han transcrit i anotat cinc d'íntegres (Grandgent-Moll; Menéndez Pidal-Moll; Navarro Tomás-Moll, amb la inclusió de Lorenzo Rodríguez Castellano; Amado Alonso-Moll i Dámaso Alonso-Moll), un de parcial (la primera carta del de Moll a la seva esposa, Francisca Marquès) i un altre que ens servirà de moment tan sols de punt de referència (Sanchis Guarnier-Moll). La setantena de missives seleccionades i ordenades cronològicament contenen la correspondència rebuda per Moll dels sis corresponents mencionats, alhora que hi sovintegen les còpies o esborranys que aquest volgué o pogué conservar dels escrits adreçats a Menéndez Pidal, Navarro Tomás i Dámaso Alonso. Per facilitar-ne la consulta i al mateix temps afavorir la cohesió global del fil conductor cronològic, s'indica el número que ocupa cada document dins de l'epistolari corresponent, així com la naturalesa de l'escrit (TP: targeta postal, quan escau) i la data, que en general hi figura explícitament.

#### 3.1. *Relació dels epistolaris seleccionats*

##### 3.1.1. De Charles Hall Grandgent (G) a Francesc de B. Moll (M)

1. Cambridge, Mass., 14 d'abril de 1927
2. Cambridge, Mass., 18 de maig de 1927
3. Southwest Harbor, Maine, 19 de juliol de 1927

4. Southwest Harbor, Maine, 1 de setembre de 1927
5. Cambridge, Mass., 4 d'octubre de 1927
6. Cambridge, Mass., 12 d'octubre de 1927
7. Cambridge, Mass., 3 de novembre de 1927
8. Cambridge, Mass., 7 de gener de 1928 [targeta postal]
9. Cambridge, Mass., 21 de març de 1928
10. Southwest Harbor, Maine, 12 d'agost de 1928 [targeta postal]
11. Cambridge, Mass., 9 de maig de 1929
12. Southwest Harbor, Maine, 3 de juliol de 1929
13. Southwest Harbor, Maine, 3 de juliol de 1929 (mateixa data, però escrit l'endemà)

### 3.1.2. Ramón Menéndez Pidal (RMP) i Francesc de B. Moll (M)

1. Madrid, 26 de gener de 1927 [targeta postal]
2. Palma de Mallorca, 11 de juny de 1927 [còpia de Moll]
3. Madrid, 23 de juny de 1927
4. Palma de Mallorca, 7 de juliol de 1927 [còpia de Moll]
5. Madrid, 31 d'octubre de 1927
6. Madrid, 25 de novembre de 1927
7. Madrid, 22 de febrer de 1928
8. Palma de Mallorca, 3 de març de 1928 [còpia de Moll]
9. Madrid, 12 de maig de 1928
10. Madrid, 22 de juny de 1928
11. San Rafael (Segòvia), 16 d'agost de 1929
12. Madrid, 30 de gener de 1930
13. Madrid, 11 de febrer de 1930
14. Madrid, 30 d'abril de 1930
15. Palma de Mallorca, 3 de maig de 1930 [còpia de Moll]
16. Madrid, 18 de juny de 1930
17. Madrid, 2 de desembre de 1930
18. Madrid, 20 de maig de 1933
19. Madrid, 13 de juliol de 1933
20. Madrid, 2 de novembre de 1933 [targeta postal]
21. Madrid, 29 d'octubre de 1934

22. Madrid, 4 de desembre de 1934 [targeta postal]
23. Madrid, 19 de gener de 1935
24. Madrid, 3 de desembre de 1935
25. Madrid, 4 d'agost de 1939
26. Madrid, 3 de juliol de 1943
27. Palma de Mallorca, 24 de juliol de 1943 [còpia de Moll]
28. Chamartín-Madrid, 2 de gener de 1944 [adreçada també a Sanchis Guarner]
29. Chamartín, 24 de gener de 1946

### 3.1.3. Tomás Navarro Tomás (TNT) i Francesc de B. Moll (M)

1. Madrid, 9 de novembre de 1933
2. Madrid, 6 de gener de 1934
3. Palma de Mallorca, 23 de gener de 1934 [còpia de Moll]
4. Madrid, 15 de febrer de 1934
5. (Palma de Mallorca) (s.d. / maig 1934?) [còpia de Moll]
6. Madrid, 21 de maig de 1934
7. (Palma de Mallorca) (s.d. / juliol o agost de 1934?) [còpia de Moll]
8. Madrid, 8 d'agost de 1934
9. Madrid, 20 de setembre de 1934
10. Madrid, 16 de novembre de 1934
11. Madrid, 28 de desembre de 1934
12. Palma de Mallorca, 15 de maig de 1935 [còpia de Moll]
13. Madrid, 25 de maig de 1935
14. Madrid, 28 de juny de 1935
15. Madrid, 4 d'agost de 1935
16. Madrid, 3 de juny de 1936
- 16 bis. Madrid, 3 de juny de 1936 [còpia de Moll]
17. Madrid, 11 de juny de 1936
18. Madrid, 17 de juny de 1936
19. Madrid, 4 de juliol de 1936
20. Madrid, 10 de juliol de 1936 [de Lorenzo Rodríguez Castellano]

3.1.4. D'Amado Alonso (AA) a Francesc de B. Moll (M)

Madrid, 10 de març de 1931

3.1.5. Dámaso Alonso (DA) i Francesc de B. Moll (M)

1. Madrid, (s.d. / novembre de 1945?)
2. (Madrid), desembre de 1945
3. (Madrid), 28 de gener de 1946
4. Chamartín de la Rosa (Madrid), (s.d., 1946?)
5. Palma de Mallorca, 24 de novembre de 1950 [còpia de Moll]
6. Chamartín de la Rosa (Madrid), 3 de desembre de 1950

3.1.6. De Francesc de B. Moll a Francisca Marquès (FM)

[5-IV-1934 / 18-VII-1934]

Comprèn 21 missives de Moll a la seva esposa, escrites des de Madrid —les vuit primeres— durant l'abril de 1934, mentre Moll es formà al CEH, i des de diferents indrets, la majoria del Pirineu lleidatà, —les tretze restants— durant els mesos d'abril, juny i juliol de 1934. Se n'ha seleccionat la primera per l'interès que té per situar el nostre lingüista i empresari editorial en el centre de 'formació post-graduada' que constituí per a Moll el CEH de Madrid.

3.1.7. Manuel Sanchis Guarner i Francesc de B. Moll

[V,VI-1934 / 4-XII-1950]

Conté 38 documents epistolars escrits entre la primavera de 1934 i el 4 de desembre de 1950, dels quals 34 són escrits de Sanchis Guarner a Moll, tres són còpies de Moll a Sanchis i un de Moll a Rosa M. Cavanilles, muller de Sanchis. La transcripció d'aquest epistolari no s'inclou en el present treball.

### 3.2. Criteris d'edició

Els documents epistolars s'han transcrit en la versió original, és a dir, en espanyol, anglès, català i llatí. S'ha respectat també escrupolosament l'expressió originària —com en el cas de les citacions bibliogràfiques textuais— i només esporàdicament, quan podia afectar la claredat del text o posar en dubte l'autoria de l'errada, sobretot en textos mecanografiats, s'ha indicat explícitament per mitjà de *[sic]* o bé amb addicions [ ] i supressions ( ). La resta d'indicacions, relatives als encapçalaments impresos, als escrits addicionals als marges i al text ratllat amb intenció de suprimir-lo, s'assenyalen en nota. Si no es diu altrament, l'original és manuscrit, però tenint en compte l'època d'emissió i el caràcter oficial d'alguns escrits, una bona part dels documents són mecanografiats.

### 3.3. La relació epistolar (1927-1950)

1

1. RMP > M  
[TP / 26-I-1927]

26 de Enero de 1927<sup>14</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll

Muy distinguido señor mío:

Recibo el ejemplar de sus *Comentarios a la reforma de la R. Academia*,<sup>15</sup> amablemente dedicado, y le doy gracias por el envío y por la simpatía con que habla de mi.

Aprovecho esta ocasión para quedar suyo atto. s. s. q. e. s. m

R. Menéndez Pidal<sup>16</sup>

14. Targeta postal amb el text mecanografiat, per bé que la signatura sigui manuscrita, i l'encapçalament imprès a l'anvers: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Almagro, 26, Hotel. Teléfono J. 668 / Madrid». Al revers hi figura imprès «Tarjeta Postal / (Unión Postal Universal)» i a sota l'adreça mecanografiada: «Sr. D. Francisco de B. Moll / Palma / Mallorca».

15. Opuscle de 36 pàg. publicat aquell any 1927 a Palma, on Moll criticava, entre altres aspectes, l'anacronisme d'aquella institució.

16. Ramón Menéndez Pidal (La Corunya, 1869-Madrid, 1968) fou conegut pels

## 2

1. G > M  
[14-IV-1927]

107 Walker St.<sup>17</sup>  
April 14, 1927.

My dear Sir:

Although there has for many years existed an Italian translation of my *Introduction to Vulgar Latin* (made by Maccarrone and published by Hoepli),<sup>18</sup> I had not dreamed of the honor of a Spanish version. Therefore I can, and willingly do, give you full authority to turn the work into your language, as your most courteous letter of March 28 requests. No conditions are imposed, and you will have no financial obligations to me. I shall be glad indeed to have my book introduced into your country; I am sure you are well prepared to render such a service. This is clearly proved by the interesting pamphlets<sup>19</sup> you were kind enough to send me. If you will notify me when you are ready to begin, I can let you have some additions to the bibliography.

Faithfully yours,

C. H. Grandgent

---

seus estudis sobre la llengua i l'èpica medieval castellanés, especialment a l'entorn de l'origen i l'evolució del castellà. Promogué la fundació de l'Archivo de la Palabra, que començà a funcionar el 1930 sota la direcció de Tomás Navarro i féu adquirir diversos fonògrafs, com el d'Edison, per a l'enregistrament de «romances». La seva bibliografia lingüística més rellevant i de més influència entre els seus coetanis comprèn: *Manual elemental de gramática histórica española* (1904, <sup>5</sup>1925), *Orígenes del español* (1926) i la «Revista de Filología Española», que fundà a Madrid el 1914. Des de començaments del segle havia mantingut relació epistolar amb Antoni M. Alcover i contribuí amb un treball sobre els límits del valencià (1908) al Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana. Es poden consultar la majoria de documents de l'epistolari Menéndez Pidal-Alcover (1904-1927) a Julià i Muné (2000).

17. Full amb l'encapçalament imprès: «Harvard University / Cambridge».

18. L'edició italiana de Nunzio Maccarrone s'havia publicat a Milà el 1914 sense cap modificació respecte a l'original.

19. Entre altres opuscles i separates de les primeres publicacions de Moll (1924, 1925, 1927), probablement hi figuraven alguns números del *BDLC*, a més del prospecte i la mostra-facsímil del *Diccionari català-valencià-balear* —des de l'article 'alen' a 'aleta'—, de vuit pàgines cadascun, que al final de 1925 havia publicat amb Alcover per refermar i difondre la qualitat de l'obra, així com el primer fascicle d'aquell diccionari (1926).

## 3

2. G > M  
[18-V-1927]

107 Walker St.  
May 18, 1927.

My dear Dr. Moll,

Your suggested alterations are all improvements, and I approve of them without reservation. Your translation is likely to be considerably better than the original.

With the highest esteem,  
Sincerely yours,

C. H. Grandgent

## 4

2. M > RMP  
[11-VI-1927]

11 de Junio de 1927<sup>20</sup>

Sr. D. Ramón Menéndez Pidal. Madrid.

Muy distinguido Señor mío: Hace ya tiempo que tengo traducida al castellano la «Introduction to Vulgar Latin» del profesor Grandgent, quien me ha autorizado para publicar dicha versión. Mi propósito es poner con ese manual, al alcance de los estudiantes de Letras y Filología, el estudio del latín vulgar, tan poco cultivado en España. Dado el fin vulgarizador que persigo, he creído conveniente hacer menos conciso el estilo del autor y dar a ciertos pasajes, para hacerlos más claros, un giro diferente del original. Consultadas con el profesor Grandgent estas modificaciones para recabar su conformidad con ellas, me ha contestado, con amabilidad que reconozco excesiva, lo si-

20. Text mecanografiat amb signatura manuscrita, com a esborrany o còpia, al revers d'un full amb l'encapçalament imprès: «Diccionari català-valencià-balear / Se publica en fascicles de 64 pàgines / Redacció y administració: St. Bernat, 5-pral. / Palma de Mallorca».

guiente: «Your suggested alterations are all improvements, and I approve of them without reservation. Your translation is likely to be considerably better than the original».

Ahora me permito hacer a Vd. una pregunta y un ofrecimiento: ¿Sería acaso apropiado al plan de publicaciones de Vd. el incluir mi versión de «Vulgar Latin» en la colección de Publicaciones de la RFE? En caso de que sea así y de que la publicación de mi libro pudiese hacerse relativamente pronto, podría Vd. decirme las condiciones que rigen la citada colección y probablemente nos entenderíamos para llevar a término mi propuesta.

Desearía tener noticias del curso que sigue su enfermedad,<sup>21</sup> que es tan de sentir para todos los amantes de la Ciencia.

Con los más respetuosos saludos, queda de Vd. affmo. s. s. q. e. s. m.  
Francisco de B. Moll

## 5

3. RMP > M  
[23-VI-1927]

23 de Junio de 1927<sup>22</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll.  
Calle de S. Bernardo, 5.  
Palma de Mallorca.

Muy señor mío: En contestación a su atta. carta de 11 del corriente, tengo el gusto de indicar a usted que, en efecto, podemos publicar su trabajo de usted en la colección de Publicaciones (Manuales) de la «Revista de Filología Española». Convendría añadir al final una a modo de crestomatía, que comprendiese algunos trozos o fragmentos de la Peregrinación a los Santos Lugares; del tratado de Veterinaria de

21. Veg. la c. 11.

22. Text mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Almagro, 26, Hotel. Teléfono 30.735».

Chiron, y tal vez algún fragmento de Petronio, sin que excediera todo ello de 50 páginas en total.

Las condiciones para la publicación son: abono al autor de 1,50 a 3,00 pesetas por página impresa del manual (tamaño más pequeño que el de la Revista) fijándose el precio entre las dos cantidades dichas según el número de páginas que haga el manuscrito quedando la edición de propiedad del Centro. La otra condición es concederle al autor como retribución una participación en el producto de la venta que se registrará por las normas o bases siguientes:

- 1.º El Centro, de acuerdo con el autor, fijará el volumen de la tirada y el precio de cada libro en el mercado, atendiendo al carácter, ejecución, aspecto y posibilidad de difusión de la obra de que se trate.
- 2.º Del producto total de la edición se descontará el coste de la misma, imprenta, encuadernación, fotograbados, etc.
- 3.º De ese mismo producto total se rebajará como margen de descuento para los libreros un 25%.
- 4.º De cada obra se dedicará a propaganda el número de ejemplares que el Centro, con el autor, considere conveniente, descontando también su importe de la suma o valor total de la edición.
- 5.º El remanente del producto total se distribuirá entre el Centro y el autor en la proporción de un 33% para el Centro y un 67% para el autor.
- 6.º Con cargo al 33% correspondiente al Centro se harán los gastos de franqueo, anuncios y administración, con los posibles accidentes de ejemplares no cobrados o perdidos, salvo caso fortuito o fuerza mayor, quedando en cambio a favor del Centro la venta directa sin descuento, o con descuento inferior al 25% señalado.

Esperando su contestación, queda de usted affmo. s. s. q. e. s. m.

R. Menéndez Pidal

6

4. M > RMP

[7-VII-1927]

Palma de Mallorca<sup>23</sup>

7 de Julio de 1927

Excmo. Sr. D. Ramón Menéndez Pidal. Madrid.

Muy distinguido Señor mio: De regreso de unas breves vacaciones, encuentro su atenta carta de 23 de Junio, por la que me entero de las condiciones que han de regir la publicación de mi trabajo en la serie de «Manuales» de la RFE. Me es[ ]grato manifestarle que estoy conforme con ellas y dispuesto a formalizar el contrato.

Sigo trabajando en completar y retocar mi traducción, después de lo cual tendré que hacer algunas añadiduras (sobre todo a la parte bibliográfica) que el autor me ha anunciado y espero recibir pronto. Como tengo escaso tiempo para dedicarme a estas tareas, creo que hasta fines de este verano no tendré listo el original.

Prepararé la Crestomatia que Vd. me indica y que creo oportunísima. Me parece que podría figurar en ella el Appendix Probi, si no integro, al menos aquellos trozos que son más característicos como muestra de las formas vulgares.<sup>24</sup>

También pienso poner a la obra un proemio de pocas páginas que exponga ciertas generalidades acerca del latín vulgar.

A juzgar por el formato y por el tipo de letra de los manuales que conozco de la colección RFE, calculo que mi trabajo completo, con prólogo, crestomatia e índices, ocupará algo más de 300 páginas.<sup>25</sup>

Esperando las autorizadas indicaciones de ese Centro para tratar más concretamente de las condiciones y forma de la publicación, me repito de Vd. affmo. s. s. q. e. s. m.

Francisco de B. Moll

23. Esborrany o còpia mecanografiada, inclosa la signatura.

24. Vegeu la c. 11 i la n. 33.

25. A l'edició final el «Prólogo del traductor» ocupa les ps. 5-8. El llibre n'acabarà tenint 384 i es clourà amb dos mapes.

7

3. G > M  
[19-VII-1927]

Southwest Harbor, Me., July 19, 1927.

Prof. Francisco de B. Moll,  
Palma de Mallorca.

My dear Sir:

In answer to your letter of July 5, I hasten to assure you that I shall esteem it an honor to have my book appear, in your translation, in the collection of the «Revista de Filología Española».

I should be glad to reserve ten copies of the work, if that number is not excessive.

For one thing I am sorry. Here I am, hundreds of miles away from my books; and it will be impossible to let you have the bibliographical and other notes until I return home, probably late in September. You may be sure I shall lose no time, although I dare say the additions are not of very great importance. Probably enough, you are yourself familiar with the treatises that have come out since my book appeared.

With hearty good wishes,  
Faithfully yours,

C. H. Grandgent

## 8

4. G > M  
[1-IX-1927]

Southwest Harbor, Maine<sup>26</sup>  
Sept. 1, 1927.

My dear Dr. Moll,

The question raised in your letter of August 15 I can answer at once.

The example *immudavit* in § 256 of my *Vulgar Latin* should be omitted, as I believe Jud's<sup>27</sup> reading to be probably correct.

With best wishes,

Faithfully yours,

C. H. Grandgent

My adress after Sept. 20 will be 107 Walker St., Cambridge, Mass.

26. Full amb l'encapçalament imprès: «Harvard University / Cambridge».

27. Efectivament, Moll n'eliminà l'exemple relatiu a la sonorització de les sordes intervocàliques (-t- > -d-), que el romanista suís havia posat en dubte. Jakob Jud (Wängi, Thurgau, Suïssa, 1882-Zuric, 1952) fou *Privatdozent* (1907-1915) i catedràtic (1915-1952) de geografia lingüística de la Universitat de Zuric. Deixeble destacat de Jules Gilliéron, desenvolupà i perfeccionà les tècniques d'aquest i avui està considerat com el lingüista que introduí definitivament la metodologia dialectològica en la lingüística romànica, fins i tot al continent americà. És autor, amb Karl Jaberg, del *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* (1928-1940), que Jud presentà al CEH convalidat per Navarro Tomás l'any 1923. Vegeu-ne la necrologia de Joan Coromines (1971/<sup>2</sup>1974: 381-393), que el considerava un dels seus grans mestres.

9

5. G > M  
[4-X-1927]

107 Walker St., Cambridge, Mass.  
Oct. 4, 1927.

My dear Prof. Moll,

As an earnest of the notes I promised you, I enclose my notes on the earlier pages of the book, through p. 29.<sup>28</sup> This is the part that most needed revision. As soon as possible, I shall send you my corrections for the rest. I hope this material will not arrive too late.

Very sincerely yours,

C. H. Grandgent

10

6. G > M  
[12-X-1927]

107 Walker St.<sup>29</sup>  
Oct. 12, 1927.

My dear Dr. Moll,

Here is the last lot of corrections and additions to my Introduction. The misprints, as you will notice, are very few. With regard to the rest, please use your own discretion; do not feel obliged to use all the material, or even a large part of it, unless you find it convenient to do so. Many of the items are of no vital importance. I thought it only fair, however, to let you have the data I had collected.

If it is perfectly easy for you, I should be glad to have you return the notes to me when you are quite done with them. There is

28. Comprèn els cinc primers paràgrafs del manual original (1907), que corresponen al capítol «Preliminars» de la versió espanyola de Moll (1928: 17-24).

29. Full amb l'encapçalament imprès: «Harvard University / Cambridge».

no hurry; for as yet there is not prospect of a new American edition.<sup>30</sup>

Faithfully yours,

C. H. Grandgent

11

5. RMP > M

[31-X-1927]

Contestada 17-XI-27.<sup>31</sup>

31 de Octubre de 1927.<sup>32</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll.

St. Bernat, 5, pral.

Palma de Mallorca.

Mi distinguido amigo: No he contestado antes a su carta en que tan afectuoso interés muestra por mi salud, porque estoy todavía sometido a algunas curas complementarias que me obligan a perder varios días en la inacción. Volví de Suiza después de haber curado allí la causa del desprendimiento de la retina; pero para seguir aquí el tratamiento de las inyecciones, a fin de mejorar la agudeza de visión del ojo izquierdo, que es imperfecta (*sic*). El ojo derecho está completamente sano y con él puedo trabajar como de ordinario los días que no tengo que sacrificarlos a las inyecciones.

Celebro que esté Vd. ya terminando la traducción y el arreglo de la obra de Grandgent. Los trozos escogidos me parecen bien, así como la adición del fragmento del *Appendix Probi*.<sup>33</sup>

30. No fou reimpressa fins al 1962, a Nova York.

31. Escrit al marge superior dret amb lletra de Moll.

32. Text mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Almagro, 26, Hotel. Teléfono 30.735».

33. A l'edició definitiva s'hi inclouen les addicions facilitades a Moll per l'autor, tant a la part doctrinal com a la bibliogràfica. Moll, per la seva banda, en va refer els § 114 i 115, en completà i actualitzà la bibliografia i corregí i augmentà el text en nombrosos punts, alhora que hi feia sovintejats aclariments en nota. Respecte a la «Cres-

Muy útiles serán las notas, (cuantas más, mejor) que Vd. ponga a los vulgarismos que ocurren en estos[.]

Salude en mi nombre a Mosen Alcover y disponga usted de su afectísimo

R. Menéndez Pidal

12

7. G > M

[3-XI-1927]

107 Walker St.<sup>34</sup>

Nov. 3, 1927.

My dear Dr. Moll,

I am asking my publishers to send you a copy of the second issue (it is not announced as a second edition) of my *Vulgar Latin*. It differs scarcely at all from the first, except in additions to the bibliography. Of course you should have it at your disposal.

The proposed anthology will surely add to the usefulness of the book and will serve to differentiate it from the original and from the Italian version. Beside the sources you mention, I may suggest *Sancti Benedicti Regula Monachorum*, ed. B. Linderbauer.<sup>35</sup>

Faithfully yours,

C. H. Grandgent

---

tomatía» apareix com a «Apéndice: Antología del latín vulgar» (ps. 273-334) i inclou els textos següents: *Petronii. Cena Trimalchionis, Appendix Probi* (íntegre), *Silviae vel potius Aetheriae peregrinatio ad loca sancta, Mulomedicina Chironis, Sancti Benedicti Regula Monachorum, Inscriptiones hispano-latinas*. Vegeu a les cartes 12 i 13 les referències a alguns d'aquests textos.

34. Full amb l'encapçalament imprès: «Harvard University / Cambridge» i un afegit manuscrit: «Mass.».

35. Vegeu la nota 42.

13

6. RMP > M  
[25-XI-1927]

25 de Noviembre de 1927<sup>36</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll.  
St. Bernat, 5, pral.  
Palma de Mallorca.

Distinguido señor mío: Con mucho gusto remito a usted copia de las indicaciones bibliográficas contenidas en la *Cena Trimalchionis* de la ed. Heraeus,<sup>37</sup> que me pedía en su att. de 17 del actual.

Muchas gracias por su interés sobre mi salud, y reciba usted un atento saludo de su afmo. s. s. q. e. s. m.

R. Menéndez Pidal

36. Text mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Almagro, 26, Hotel. Teléfono 30.735».

37. Es tracta del fragment més conegut del *Satyricon*, la novel·la de Petroni, que constitueix una de les mostres més representatives del llatí col·loquial, del principi de l'era cristiana. Ha estat preservat en un manuscrit del s. xv, autèntic equivalent d'una gravació fònica actual. Menéndez Pidal es refereix a l'edició de W. Heraeus (1900): *Zum Gastmahl des Trimalchionis* («Al tiberi de Trimalció»), Berlín.

14

8. G &gt; M

[TP / 17-I-1928]

I am much obliged to you for the return of my notes. There really was no hurry.

Your proposed modification of § 285 is an excellent suggestion, which I gladly adopt.<sup>38</sup>

With cordial greetings,

C. H. Grandgent

107 Walker St., Cambridge, Mass.

Jan. 17, 1928<sup>39</sup>

15

7. RMP &gt; M

[22-II-1928]

22 de Febrero de 1928<sup>40</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll.

St. Bernat, 5, pral.

Palma de Mallorca.

Mi distinguido amigo: recibo su atenta del 8. Puede usted remitir a mi nombre, cuando guste, el manuscrito del libro de Grandgent y le agradezco la nota bibliográfica de mis *Orígenes* que figurará en la edición.

Hace ya unos tres o cuatro meses que he reanudado mi vida ordinaria de trabajo y aunque no he recobrado del todo la visión en el ojo

38. Correspon a l'anotació afegida pel traductor relativa a la pèrdua de *-t* en les formes verbals de tercera persona i de la referència que hi fa Moll als *Orígenes del espanyol* de Menéndez Pidal (1926: § 70). Vegeu la nota d'agraïment d'aquest a la carta 15.

39. A l'anvers de la targeta postal figura l'adreça: «Sr. Prof. Francisco de B. Moll / St. Bernat, 5 - Pral, / Palma de Mallorca, / Spain».

40. Text mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Almagro, 26, Hotel. Teléfono 30.735».

operado, casi olvidé ya la mala temporada pasada. Muchas gracias por su interés.

Le saluda atentamente su afmo. s.s.

R. Menéndez Pidal

16

8. M > RMP

[3-III-1928]

3 Marzo 1928.<sup>41</sup>

Sr. D. Ramón Menéndez Pidal.

Madrid.

Distinguido Señor mío:

Por correo certificado le mando el manuscrito del libro de Grandgent. Las muchas añadiduras que he tenido que hacerle cuando ya tenía escrita la versión, me han obligado a llenarlo de pegotes que lo hacen casi impresentable. Espero se dignará Vd. perdonar esta haraposa presentación en gracia a la necesidad de aprovechar mi tiempo y a la buena voluntad que he puesto en la parte interna de mi trabajo. Pero conste que también ésta última la someto al fallo de Vd., y que le agradeceré me manifieste cuantas deficiencias halle en mi modesto trabajo.

En la Antología no he incluido la *Sancti Benedicti Regula Monachorum* (obra que el Dr. Grandgent me indicó como adecuada), por no haber recibido la edición Linderbauer<sup>42</sup> que tengo pedida a un librero de Colonia. Si a juicio de Vd. la inclusión de dicha obra no ha de resultar excesiva, así que reciba la edición elegiré y anota-

41. Esborrany o còpia amb l'encapçalament imprès: «Diccionari catalá-valenciá-balear / Se publica en fascicles de 64 pàgines / Redacció y administració: St. Bernat, 5-pral. / Palma de Mallorca».

42. Una còpia del text autògraf de Sant Benet, originari del monestir de Montecassino, havia estat editada recentment per B. Linderbauer (DEGGENDORF, 1922). L'edició crítica de *Benedicti Regula* no es publicaria fins al 1960 a Viena. A l'edició definitiva del manual s'inclou un fragment de l'obra, suggerida a la c. 12 (veg. la n. 33).

ré un fragmento de ella según el mismo sistema seguido en las demás.<sup>43</sup>

Espero que ese Centro me tendrá al corriente de cuándo haya de empezar la estampación y de las demás condiciones a fijar. También supongo que la corrección de pruebas correrá de mi cargo.

Me tomo la libertad de ofrecerme para traducción de obras filológicas del inglés y del alemán y para otros trabajos con que pueda colaborar en las empresas del «Centro de Estudios Históricos». (Mientras no se trate de trabajos urgentes, pues no dispongo de mucho tiempo).

Me alegro sinceramente de la mejoría que Vd. ha experimentado y que deseo se acentúe y perdure.

Saludándole respetuosamente, se repite suyo affmo.

Francisco de B. Moll

17

9. G > M

[21-III-1928]

107 Walker St.<sup>44</sup>

March 21, 1928.

My dear Sir:

I congratulate you on completion of the translation.

The *Trentenaire*<sup>45</sup> I have not seen; but, unless I am greatly mistaken, I have somewhere come across a notice of Grammont's<sup>46</sup> pro-

43. Tot seguit figura un paràgraf ratllat: «Para la parte tipográfica he creído conveniente ponerle en la adjunta hoja algunas observaciones destinadas al que haya de dirigir la impresión del libro.»

44. Full amb l'encapçalament imprès: «Harvard University / Cambridge».

45. *Trentenaire de la Société des Langues Romanes*. Vegeu la nota 47.

46. Maurice Grammont (1886-1946), fonetista de l'escola neogramàtica i director del Departament de lingüística comparada de la Universitat de Montpeller i de la «Revue des Langues Romanes». Sovint s'oposà als punts de vista d'André Martinet i dels fonòlegs de l'Escola de Praga. Entre els seus mestres destaquen l'Abbé Rousselot i Ferdinand de Saussure i, al seu torn, exercí el mestratge en lingüistes com ara Tomás Navarro Tomás i Joan Coromines, i influí extraordinàriament Pompeu Fabra. Contribuiria a l'homenatge a Alcover amb un treball sobre la metàtesi (1932: 167-171) i poc després publicaria *Traité de phonétique* (París, 1933).

posed etymology of *crier*. It does not seem very probable to me; I should keep the old *quivitare*.<sup>47</sup>

Very sincerely yours,

C. H. Grandgent

18

9. RMP > M

[12-V-1928]

12 de Mayo de 1928<sup>48</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll  
St. Bernat, 5 pral.  
Palma de Mallorca.

Mi distinguido amigo: Le escribo a usted estas lineas para que no esté con cuidado respecto a su manuscrito, el cual recibimos oportunamente y actualmente está en la imprenta.

Con este motivo la saluda atentamente su afmo. amigo y servidor  
q. l. e. l. m

R. Menéndez Pidal

Ya recibirá pruebas pronto[.]

47. Efectivament, al § 229 de l'ed. espanyola de Moll la forma colloquial hipotètica *\*c'ritare* es fa derivar del llatí clàssic *quivitare*. Per la seva banda, al *DCVB* (vol. III, s. v. *cridar*), Moll dóna per bona aquesta etimologia, tot i que la considera poc concloent. Hi proposa en segon lloc que *\*CRITARE* provingui del germànic *\*KRITAN*, tal com havia defensat Maurice Grammont a la «Revue de Langues Romanes» (XLIV, 190, 138; XLVI, 598, *Trentenaire...*, 302). Segons Joan Coromines (*DECat II*: 1055-1056), Meyer-Lübke i Jud refutaren aquesta proposta de Grammont i d'altres que la seguien, però el filòleg català n'accepta l'origen onomatopèic que ja havia suggerit Grammont al treball indicat.

48. Text mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Almagro, 26, Hotel. Teléfono 30.735». La postdata és manuscrita.

## 19

10. RMP > M  
[22-VI-1928]

22 de Junio de 1928<sup>49</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll.  
«Diccionari Catalá-Valenciá-Balear[»].  
St. Bernat, 5, pral.  
Palma de Mallorca.

Distinguido amigo: recibida su atta. carta y las pruebas. Se respetarán todas sus correcciones y advertencias. Se substituirán los signos l' y ñ' por l y ñ.<sup>50</sup>

La imprenta, aunque carece de los signos griegos  $\alpha$   $\tilde{\alpha}$   $\tilde{\epsilon}$   $\tilde{\nu}$   $\tilde{\upsilon}$ , etc. y de los latinos  $\check{o}$   $\check{o}$ <sup>51</sup> podrá tomarse el trabajo de formarlos de dos piezas, siempre que sean pocos los que aparezcan en el texto.

Se le remitirán las pruebas ya ajustadas, y en cuanto a los ejemplares de que ha de constar la ed., será mejor que, en vista de las condiciones en que la Junta publica y las cuales ya obran en su poder, nos dé usted su opinión.

Agradezco mucho al Sr. Alcover su atento saludo, que ruego a Vd. le devuelva de mi parte con mis sinceras felicitaciones por la mejoría experimentada en su dolencia.

¿Dónde están los mapas<sup>52</sup> a que se refiere en los preliminares? No los hemos recibido.

49. Text mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Almagro, 26, Hotel. Teléfono 30.735». La segona línia de la postdata és manuscrita.

50. Els diacrítics inferiors (just a sota de les lletres dels quatre símbols) apareixen afegits a mà a l'original.

51. Els caràcters grecs i llatins amb els diacrítics corresponents superiors i inferiors (just a sota de les 'o', la primera amb el punt subscript de tancament i la segona amb l'arquet d'obertura) també s'hi han afegit a mà, a l'original. Els dotze símbols indicats pertanyien a l'alfabet fonètic dels romanistes, que era l'emprat per la «RFE», segons la proposta de Menéndez Pidal mateix (1915).

52. Es refereix a les dues làmines amb els dos mapes dibuixats per Moll mateix

Le saluda muy atentamente su afmo. amigo y s. s. q. e. s. m.

R. Menéndez Pidal

El cuaderno 4º de 1927 de la RFE se va a distribuir ahora.  
Podríamos tirar 2.000 ejemplares si a Vd le parece[.]

20

10. G > M

[TP / 12-VIII -1928]

Southwest Harbor, Maine, U.S.A.<sup>53</sup>

Aug. 12, 1928

Dear Colleague,

I am delighted to learn how the *Introduction* is progressing, and shall be most grateful for the numbers of the *Diccionari*,<sup>54</sup> which I shall find very useful.

With warm regards,

C. H. Grandgent

---

que clouran el llibre: I. *El Imperio Romano*, II. *Las Lenguas Románicas. Su extensión en Europa*.

53. L'anvers de la targeta postal mostra una foto amb la llegenda: «Lafayette National Park / Scene from Cadillac Mountain Road; Mt. Desert Island, Maine», i al revers figura el text i l'adreça: «Dr. Francisco de B. Moll / St. Bernat, 5 - Pral, / Palma de Mallorca, / Spain.».

54. Es refereix als primers fascicles del tom I del *Diccionari català-valencià-balear*, que havien anat apareixent des de la darrereria del 1926.

21

11. G > M  
[9-V-1929]107, Walker St.<sup>55</sup>  
May 9, 1929.

My dear Dr. Moll,

I am all eagerness to see our book, which is fortunately so near completion.

It would be a great pleasure, and a great honor, to join the contribution to the *Homenaje*<sup>56</sup> to Sr. Alcover; but I cannot find a way to do it. I am at present (temporarily) Dean of our Faculty of Arts and Sciences, and shall not have a moment free until July.

With best wishes,  
Sincerely yours,

C. H. Grandgent

55. Full amb l'encapçalament imprès: «Harvard University / Cambridge».

56. Es tracta de l'homenatge internacional d'una trentena de filòlegs a Antoni M. Alcover —entre els catalans hi destacaren Pere Barnils, Samuel Gili Gaya i Alfons Par— amb motiu de l'aparició del *DCVB*, que es concretaria amb la publicació de la *Miscelánea filológica* del «Círculo de Estudios» (Palma, 1932), que coordinà Moll a més de contribuir-hi (1932). Alguns filòlegs no hi pogueren participar amb cap treball concret, però s'hi adheriren des de la *Tabula gratulatoria*, com fou el cas, entre d'altres, de Manuel de Montoliu, Jakob Jud, Ramón Menéndez Pidal i Amado Alonso. Respecte a aquest darrer, vegeu la c. 31 i la n. 72. Vegeu també les c. 22 i 23, relatives a la contribució de Grandgent.

## 22

12. G > M  
[3-VII-1929]

July 3, 1929.<sup>57</sup>

My dear Colleague,

I am full of curiosity to see the «Introducción», of which you are sending me twelve copies. I thank you in advance.

Since the Comisión organizadora del hom[en]aje Alcover really desires, it and (*sic*) has a few months to spare, I have written a brief note,<sup>58</sup> which I enclose herewith. To be sure, it deals specifically with English; but I think it concerns more or less all students of linguistics. At any rate, it is a pledge of my hearty good will.

With friendliest greetings,

Sincerely yours,

C. H. Grandgent.

## 23

13. G > M  
[3-VII-1929]

July 3, 1929.

My dear Colleague,

This is a proud day for me; it has brought me the work so eagerly desired —your translation of my «Vulgar Latin». The twelve copies reached me in perfect condition this morning, and I hasten to thank you again.

All the more heartily I can do so, since I have examined your rendering and your additions. Nothing but praise is my verdict. Perfectly faithful to the original is your Hispanization, departing only for

57. Full amb l'encapçalament imprès: «Southwest Harbor, Maine». L'encapçalament i la data es repeteixen a la missiva següent, escrita l'endemà.

58. Vegeu la carta que segueix.

occasional increase of clarity or richness. The well chosen and carefully elaborated texts enhance notably the value of the book; there is improvement also in the bibliography and the maps. I congratulate you with enthusiasm. Your book is decidedly better than mine. I hope it will find general use.

Yesterday I sent you a little article for the Alcover volume.<sup>59</sup> If it is not appropriate, do not hesitate to return it, for I can use it elsewhere.

With cordial good wishes,  
Sincerely yours,

C. H. Grandgent

24

11. RMP > M  
[16-VIII-1929]

San Rafael (Segovia) 16-Agosto-1929<sup>60</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll

*Palma de Mallorca*

Mi distinguido amigo:

Recibo el 2º fascículo de su Suplemento Catalá al R.E.W.<sup>61</sup> El primero lo tengo en Madrid. Es obra que aprecio mucho como valioso complemento del Diccionario de Meyer Lübke.<sup>62</sup>

59. Es tracta del breu treball *A Few Recent Changes in English Phonology*, on es descriuen canvis fonètics referents a l'articulació i percepció de diversos fonemes de l'anglès nord-americà observats a les darreres dècades i s'equiparen a canvis similars, descrits per Daniel Jones (Universitat de Londres), que s'havien desenvolupat també a Anglaterra i Austràlia. Ocupa les pàgines 133-136 de la *Miscelánea filológica* dedicada a Antoni M. Alcover. Representa una mostra de l'especialitat no romanística de Grandgent, que fou considerat el pare de la fonètica de Nova Anglaterra, o «ianqui» en general, en el sentit més genuí del terme.

60. Text mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Almagro, 26, Hotel. Teléfono 30.735».

61. Extret del *Suplement català al «Romanisches Etymologisches Wörterbuch»* (W. Meyer-Lübke, 1911-1920 [1935]) corresponent al vol. II (1929) de l'«Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura» (Barcelona). Moll hi publicaria quatre

El incendio de mi residencia veraniega ha sido para mí un gran contratiempo; pero logré salvar mis papeles de trabajo.

Salude en mi nombre al Sr. Alcover al que agradezco, como a V., las manifestaciones de pesar por el desastre.

Quedo de V. siempre afmo. amigo.

R. Menéndez Pidal

## 25

### 12. RMP > M

[30-I-1930]

30 de Enero de 1930<sup>63</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll.

San Bernat, 5, pral. Palma de Mallorca.

Muy señor mío y amigo: en contestación a su atenta de 15 del actual, tengo el gusto de manifestarle que, según usted desea, podemos hacerle la liquidación del importe de su trabajo en la obra «Introducción al latín vulgar».

El cálculo de su retribución está hecho según las normas de la Junta para Ampliación de Estudios, de la siguiente manera:

---

extrets en sengles volums (1928-1931), que posteriorment s'agruparien en una separata de 260 pàg. La rigorosa contribució de Moll fou incorporada molt significativament en la 3a ed. d'aquell diccionari etimològic de les llengües romàniques, fet que catapultà el filòleg menorquí dins el món de la romanística.

62. El romanista suís Wilhelm Meyer-Lübke (1861-1936) era conegut sobretot pel *REW* esmentat i pel seu manual d'introducció a la lingüística romànica (1901, <sup>2</sup>1909; amb traducció espanyola d'Américo Castro, 1914). El positivisme neogramàtic d'aquest romanista influí Fabra i Alcover, especialment en relació amb la metodologia pròpia de la lingüística comparatista. Meyer-Lübke féu una aportació notable a l'estudi del català amb l'obra *Das Katalanische* (1925) (veg. la n. 73) i havia fet una estada a Mallorca a la primavera de 1923 per ensinistrar l'equip del Diccionari —especialment útil per a Moll— en tècnica lexicogràfica i etimològica (vegeu-ne l'article del mestre en romanística al «BDLC», XIII, ps. 83-93). Se'n pot ampliar la informació biobibliogràfica a Badia i Margarit (1977: 93-109).

63. Text mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Almagro, 26, Hotel. Teléfono 30.735».

271 págs. de traducción y notas a 3 ptas. pág. . . . .	Ptas. 813'00
62 págs. de transcripción de textos a 4 ptas. pág . . .	» 248'00
50 págs. de índice a 5 ptas. pág . . . . .	» 250'00
Confeción de dos mapas . . . . .	» 189'00
	<hr/>
Total . . . . .	Ptas. 1.500'00

A esta cantidad se agregarán Ptas. 200'00 con objeto de que al descontar el 12% de pagos del Estado, quede aproximadamente la citada cantidad de *Ptas. 1.500*.

Con esto, según dichas normas, debía quedar ya definitivamente la obra en propiedad del Centro; pero como tales instrucciones están concebidas para libros de escasa venta, voy a proponer al Comité de Publicaciones de la Junta, una bonificación, cuya cuantía se estudiará sobre los ejemplares vendidos, si la edición se coloca fácilmente.

Le adjunto los recibos para que los devuelva firmados; es trámite indispensable en los pagos del Estado para que la Habilitación haga efectivo su importe.

Por la misma razón y como le digo más arriba, van los recibos recargados con un 12 %, que es el descuento que el Estado impone.

Esperando sus noticias, queda suyo afmo. s. s. q. e. s. m.

R. Menéndez Pidal

26

13. RMP > M  
[11-II-1930]

11 de Febrero de 1930.<sup>64</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll.

Mi distinguido amigo: Tengo el gusto de adjuntarle el cheque nº 405105 por PESETAS 1.500, exceptuando los timbres.

64. Text mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Almagro, 26, Hotel. Teléfono 30.735».

No se le ha podido girar, como era nuestro deseo, por no admitir en correos giros postales por esta cantidad.

Le agradeceré me comuniqué el haberlo recibido y me repito suyo affmo. amigo y s. s. q. e. s. m.

R. Menéndez Pidal

27

14. RMP > M  
[30-IV-1930]

30 de Abril de 1930<sup>65</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll  
St. Bernat, 5, pral.  
Palma de Mallorca

Distinguido señor mío y amigo: me voy a permitir hacer a usted un ruego en nombre de este Centro y en el supuesto de que no le cause mucha molestia procurar complacernos.

Con fecha 16 del actual dirigí al Sr. Ros y Ramonell, Jefe de la Biblioteca Provincial de esa ciudad, la siguiente carta:

«El profesor Louis C. Karpinski, de la Universidad de Michigan, Ann Arbor, Mich. Estados Unidos, desea, por mediación de este Centro, obtener fotocopias (dos páginas del libro en cada fotocopia), de la obra titulada: «... Arismetica... Barcelona... 1482.» 136 folios, por Francesch Sanct Climent. Esta obra está citada con el n° 1943 en: M. Aguiló y Fuster,<sup>66</sup> *Catálogo de Obras en Lengua Catalana*, Madrid, 1927.

65. Text mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Almagro, 26, Hotel. Teléfono 30.735».

66. El filòleg Marià Aguiló i Fuster (Palma de Mallorca, 1825 – Barcelona, 1897) destacà per la recollida minuciosa per tot el domini lingüístic de vocabulari, onomàstica, fraseologia i refranys, procedents tant de fonts impreses com orals, que no arribà a publicar. Els materials foren aplegats i editats per Pompeu Fabra i Manuel de Montoliu amb el títol *Diccionari Aguiló* (8 vol. publicats entre 1915 i 1934) des de l'Institut d'Estudis Catalans. L'obra que ha esdevingut bàsica per a la lexicografia del s. xx i, consegüentment, en seran deutores les de Fabra mateix, Alcover, Moll i Coromines.

Agradeceré a usted, pues, se sirva indicarme si es posible obtener esas fotocopias, y el coste de las mismas.

Esperando su contestación, etc.»

A esta carta hemos recibido la siguiente contestación:

«Muy Sr. mio: En contestación a su atenta del 18 de los corrientes, debo manifestarle que por ahora no será posible complacer al profesor Louis C. Karpinski, porque estoy haciendo el Catálogo de incunables de esta Biblioteca, que pasan de 800, y no sé cuando encontraré el que interesa. La tarea es larga por el poco tiempo que puedo disponer a causa de otras atenciones de mi cargo.»

Como usted comprenderá resulta lamentable tener que dar esa contestación al profesor norteamericano, aunque seguramente tiene razón el Sr. Ros. Así pues, ¿podría usted encargar a alguien la busca de ese libro, por el medio que fuera y de acuerdo desde luego con el citado Jefe de la Biblioteca?

Mucho se lo agradecería su atto. amigo y servidor q. e. s. m.

R. Menéndez Pidal

28

15. M > RMP

[3-V-1930]

Palma, 3 Mayo 1930.<sup>67</sup>

Excmo. Sr. D. Ramón Menéndez Pidal.

Distinguido Señor mío:

He recibido su atenta carta, y con mucho gusto he ido a la Biblioteca Provincial a fin de ponerme de acuerdo con el Jefe para hacer yo mismo la busca del incunable. Pero el Sr. Ros me ha dicho que por ahora es imposible, porque la sección de incunables está sin catalogar

67. Còpia o esberrany de Moll.

y sería necesario dedicar semanas enteras a la lectura de portadas para encontrar el libro deseado. Él está muy ocupado, pues además de la Biblioteca tiene a su cargo interinamente el Archivo Histórico, situado en otro edificio (en el Ayuntamiento), y no puede estar presente en la sección de incunables el tiempo que dure la busca. Por otra parte dice que no le está permitido dejar los incunables en manos de otra persona estando él ausente. Tiene el cuarto de incunables cerrado con llave, y la llave está perpetuamente en el bolsillo del Sr. Ros, de modo que a ningún otro mortal le es dado penetrar en aquel santuario. En suma, el Jefe se ha mostrado receloso y no he podido obtener nada de él. Le considero una buenísima persona, pero demasiado pusilánime.

Siento mucho no poder dar a Vd. más satisfactorias noticias. Tal vez conseguiría Vd. convencer al Sr. Ros, insistiendo en su demanda como cosa en cierta manera oficial o recomendada por el Ministerio. De todos modos, cuente siempre conmigo para el trabajo material de buscar el incunable y para cuantas diligencias pueda hacer en este asunto y en los demás que le interesen a Vd.

Le saluda atentamente y se reitera de Vd. affmo. s. s. y a.

Francisco de B. Moll

29

16. RMP > M  
[18-VI-1930]

18 de Junio de 1930<sup>68</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll

Distinguido señor mío y amigo: refiriéndome al asunto de las fotocopias que el Prof. Karpinski, de la Universidad de Michigan desea obtener del incunable «... Arimetica... Barcelona... 1482» de Francesch Sanct Climent, señalado con el nº 1943 en el «Catálogo de

68. Text mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Almagro, 26, Hotel. Teléfono 30.735». La postdata és manuscrita.

Obras de Lengua catalana» de M. Aguiló Fuster, y de que usted tuvo la amabilidad de hablarle al Director de la Biblioteca Provincial de esa, Sr. Ros, tengo el gusto de remitir a usted la copia que la dirección General de Bellas Artes remite a los interesados, de la autorización para obtener dichas fotocopias, comunicaciones que nos fueron remitidas a nosotros por haber sido los interventores delegados por los profesores norteamericanos. Supongo que el Sr. Ros habrá recibido directamente la comunicación oficial. En vista de esto, y ya que los profesores norteamericanos no pueden obtener personalmente dichas fotocopias, ¿tiene Vd. la bondad de indicarnos a quién podríamos encargarlas en esa ciudad, o bien si la Biblioteca tiene fotógrafo conocido?

Perdone tanta molestia y mande a su agradecido y atto. amigo  
q. l. e. l. m

R. Menéndez Pidal

Nota: Fotocopias de todo el libro, insertando cada dos páginas en una fotocopia: 136 folios.

30

17. RMP > M  
[2-XII-1930]

2 de Diciembre de 1930<sup>69</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll.  
Sant Bernat, 5.  
Palma de Mallorca.

Distinguido señor mío y amigo: por fin ha podido solucionarse satisfactoriamente el asunto referente a la búsqueda en esa Biblioteca provincial del incunable «Aritmetica... Barcelona... 1482», de Francesco Sanct Climent, para poder obtener fotocopias del mismo, y ello se pudo lograr gracias a la amabilidad de usted, al prestarse a realizar ese trabajo.

69. Text mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Almagro, 26, Hotel. Teléfono 30.735».

Al efecto, el Sr. Director General de Bellas Artes, me comunica, según verá usted en el adjunto oficio, haber autorizado a usted para que personalmente realice la búsqueda en cuestión, lo cual habrá sido comunicado también de oficio al Sr. Director de dicha Biblioteca provincial.

Vuelvo a expresar a usted mi gratitud por el favor a que amablemente se presta y, quedo suyo atento amigo y s. s. q. e. s. m.

R. Menéndez Pidal

### 31

1. AA > M<sup>70</sup>

[10-III-1931]

10. III. 1931<sup>71</sup>

Sr. D. Francisco B. Moll.

Distinguido señor: Con placer me entero del nuevo plazo para la admisión de trabajos. No les enviaré el antes anunciado trabajo sobre la conjugación española, sino otro lexicográfico sobre la voz *balumba*,<sup>72</sup> que le remitiré desde Buenos Aires, a donde voy esta semana.

Muchas gracias por sus amables palabras sobre mi estudio de la

70. L'única carta que conté aquest epistolari. Amado Alonso (Lerín, Navarra, 1896-Arlington, Massachusetts, 1952) fou deixeble de Navarro Tomás i en un principi el col·laborador ideal, segons aquest, per dur a terme les enquestes de l'ALPI per la seva extraordinària preparació. Tanmateix, el trasllat d'Alonso a Buenos Aires truncà les aspiracions del mestre. Era conegut pels nostres filòlegs, especialment pel seu posicionament en relació amb la filiació lingüística del català (1926) (veg. la n. 73). Fou director de l'Institut de Filologia de la Universitat de Buenos Aires (1927-1946) i professà a Harvard des de 1947. Participà en la *Miscel·lània Fabra*, que edità Joan Coromines, amb un treball sobre la divisió de les llengües romàniques occidentals (1943). El 1945 va traduir a l'espanyol per a l'Editorial Losada de Buenos Aires el *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure (1916). Poc després de la seva prematura mort, Rafael Lapesa li publicà a la «Biblioteca Romànica Hispànica» de Madrid, dirigida per Dámaso Alonso, els treballs sobre l'evolució de la pronunciació de l'espanyol.

71. Full amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Almagro, 26, Hotel. Teléfono: 30.735».

72. Destinat a la miscel·lània en homenatge a Mn. Alcover. No l'arribà a enviar i caldria recórrer a la «Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana», publicada per l'Institut de Filologia de Buenos Aires, per conèixer detalls sobre el mot en qüestió.

subagrupación rom. del catalán.<sup>73</sup> Parece que es una cuestión envenenada. Ya dicen por ahí que yo digo no sé qué cosas atroces. Vamos a tener que montar dentro de nuestra profesión alguna policía contra los deshonestos.

Con toda cordialidad, suyo affo s. s.

Amado Alonso

32

18. RMP > M  
[20-V-1933]

20 de Mayo de 1933<sup>74</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll  
Mirador, 3.  
Palma de Mallorca

Mi distinguido amigo: recibo su atenta carta de ayer que incluye el borrador de la instancia, pero no así el triplicado de la declaración,<sup>75</sup> que supongo se le habrá traspapelado ahí.

Me pide Vd. observaciones sobre la solicitud. No se me ocurre sino una al párrafo 5 en que acaso no le convenga a Vd. insistir en el

73. Treball publicat el 1926 a la «Revista de Filología Española», XIII, ps. 1-38, 225-261, amb el títol *La subagrupación románica del catalán*, en què qüestionava el corrent gal·loromànic de Meyer-Lübke (1925) alhora que intentava defensar la unitat del grup iberoromànic de les llengües neolatines peninsulars per explicar la filiació romànica del català. També hi criticava les teories d'Antoni Griera sobre el tema.

74. Text mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Medinaceli, 4 / Teléfonos / Revista de Filología y Secretaría, 94166 / Secciones de Arte y Arqueología, 94167». En aquella nova adreça poques setmanes abans Moll havia conegut personalment Menéndez Pidal i altres membres del CEH, com Tomás Navarro Tomás i Américo Castro, així com el becarí valencià Manuel Sanchis Guarner. Tots plegats s'havien sorprès de la joventut d'aquell laboriós filòleg illenc.

75. La «Declaració col·lectiva» que signarien aquell 1933 disset filòlegs internacionals, professors de filologia romànica d'universitats europees, començant per Menéndez Pidal, per avalar la formació científica de Moll, el valor científic del *DCVB* i la necessitat del suport financer de les altes corporacions de cultura catalanes (veg. el text íntegre a MOLL, 1970: 284).

posible sentido de disgregación, sino mas bien en el sentido de localización regional<sup>76</sup> de las voces que tan interesante es para el conocimiento científico y práctico de una lengua, título que ha abierto mucho camino a la difusión de la obra.

Le saluda atentamente su afmo. amigo

R. Menéndez Pidal

33

19. RMP > M

[13-VII-1933]

13 de Julio de 1933<sup>77</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll  
Mirador, 3.  
Palma de Mallorca.

Distinguido señor mío: de regreso de Santander recibo su carta de 7 del actual. Siento no poder indicar a Vd. con precisión fecha en que estaré en Madrid. Mi residencia habitual en esta época es en San Rafael (Segovia). Vengo de cuando en cuando a Madrid pero no en días fijos y para regresar el mismo día a última hora de la tarde. En todo caso escribame Vd. a San Rafael «Las Fuentecillas», por si diera la coincidencia de que durante su estancia en Madrid pudiera yo acudir al Centro de Estudios Históricos.

En la región de La Mancha, Campo de Criptana, Daimiel, etc. se conservan, aunque no en uso, algunos molinos de viento.<sup>78</sup>

Le saludo atentamente su afmo. amigo y s. s.

R. Menéndez Pidal

76. El corresposnal es refereix al potencialment polèmic títol de «Diccionari català-valencià-balear», que segons com s'interpretés hauria pogut perjudicar la viabilitat de l'atorgament de l'ajut sol·licitat.

77. Text mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Medinaceli, 4 / Teléfonos / Revista de Filología y Secretaría, 94166 / Secciones de Arte y Arqueología, 94167».

78. Informació requerida per a l'elaboració del treball *Vocabulari tècnic dels molins de vent de les Balears*, que Moll publicaria l'any següent (1934c).

## 34

20. RMP > M  
[TP / 2-XI-1933]

2 de Noviembre de 1933.<sup>79</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll

Mi distinguido amigo: recibo el ejemplar de su folleto «Vida Coetánea del Reverend Mestre Ramon Llull[»,] traducción catalana del ms. del British Mus[eu]m.<sup>80</sup> Mucho le agradezco la atenta dedicación, y quedo suyo afmo, amigo q. l . e. l. m

R. Menéndez Pidal

## 35

1. TNT > M  
[9-XI-1933]

9 de Noviembre de 1933<sup>81</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll

Mirador, 3, entrº  
Palma de Mallorca.

Mi querido amigo: No he escrito a Vd. después de nuestra entrevista<sup>82</sup> en este Centro porque pensé en la conveniencia de no hacerlo

79. Targeta postal amb el text mecanografiat i l'encapçalament imprès a l'anvers: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Medinaceli, 4. Teléfonos 94166-94167 / Madrid». Al revers hi figura imprès «Tarjeta Postal / (Unión Postal Universal)» i a sota l'adreça mecanografiada: «Sr. D. Francisco de B. Moll / Mirador, 3, entresuelo / Palma de Mallorca / Baleares».

80. Es tracta d'una separata de 37 pàg. de la traducció del manuscrit núm. 16432 del BM, que ja s'havia publicat al «BDLC», xv (1933).

81. Full mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Medinaceli, 4 / Teléfonos: Revista de Filología y Secretaría: 94166 / Secciones de Arte y Arqueología: 94167».

82. A la primavera anterior, en què havia conegut també Manuel Sanchis Guarner (veg. la n. 74). Navarro aleshores li havia proposat de col·laborar en les enquestes dialectològiques en els territoris de parla catalana, prèvies a l'elaboració de l'ALPI, i d'assistir

hasta el momento de poder hablar a Vd. concretamente de nuestro asunto. El trabajo de preparación de las excursiones del Atlas Lingüístico por Valencia y Cataluña, está ya bastante adelantado y creo que es la ocasión apropiada (*sic*) para hacer los ejercicios metódicos oportunos con el fin de que la colaboración resulte de acuerdo con el plan seguido en las demás regiones. El Sr. Sanchis Guarner tendría a su cargo, principalmente, la investigación de la parte fonética del cuestionario, y además colaboraría en la parte de lexicografía. De esta parte, sin embargo, querríamos que se encargase Vd. principalmente, si se halla dispuesto como me dijo a ayudarnos en esta obra. Para esto sería indispensable que viniera Vd. a pasar un poco tiempo en Madrid. Dada la preparación que usted tiene en estas cosas, me imagino que con un par de meses<sup>83</sup> que Vd. pudiese estar en el Centro, sería suficiente para adquirir el criterio concordante respecto a los demás colaboradores.<sup>84</sup>

---

al curset preparatori de formació lingüística *ad hoc*. Ara li repetia la invitació per escrit.

Tomás Navarro Tomás (La Roda, Albacete, 1884-Northampton, Massachusetts, 1979), becat per la JAE, havia cursat estudis de filologia romànica i fonètica a França, Alemanya i Suïssa (1912-1914) i professava des del 1914 al CEH, on va fundar un laboratori de fonètica experimental i dirigia aleshores l'Archivo de la Palabra i l'ALPI, projectats per Menéndez Pidal. Seria nomenat membre de la Real Academia Española el 1935 i s'hauria d'exiliar als EUA el gener de 1939, després d'una breu estada a València i Barcelona, i ja no retornaria a Espanya. Nomenat professor de la Universitat de Colúmbia (Nova York, 1940-1953), s'encarregaria de les publicacions de l'Hispanic Institut. Quan impartia el curset de transcripció fonètica als becaris de l'ALPI ja era conegut pel seu *Manual de pronunciació espanyola* (1918), entre altres obres. També s'interessà per la pronúncia de llengües com la basca i la catalana (*Análisis fonético del valenciano literario*, 1934). Aquest darrer treball, cosignat per Sanchis Guarner, seria ressenyat per Moll (1936). Contribuí també en gran mesura i rigor a historiar l'inici de la logopèdia hispànica en general i de l'ensenyament dels sords en particular (1924). Per a més informació biobibliogràfica, vegeu ZAMORA VICENTE (1988). En relació amb la represa de l'ALPI després de la guerra, remeto a les notes 103 i 155.

83. De fet, en tindria prou amb un terç del previst: vint dies.

84. La condició de col·laborador —un grau més que el de becari— s'atorga a tots els participants en les enquestes. Els enquestadors de l'ALPI solien actuar per parelles: el californià Aurelio M. Espinosa (júnior) i l'asturià Lorenzo Rodríguez Castellano per a l'àrea castellana —feia dos anys que hi treballaven—; el gallec Anibal Otero i el portuguès Rodrigo de Sá Nogueira —substituint per Armando Nobre de Gusmão— per a la galaicoportuguesa, i, com hem vist, Manuel Sanchis Guarner i Francesc de B. Moll per als territoris catalanoparlants. Sovint, però, segons les necessitats, hi haurà canvis de parella per explorar zones de l'àrea castellana: Sanchis Guarner amb Rodríguez Castellano i Espinosa amb Otero (veg. les c. 46, 48 i 51).

Por supuesto, los gastos de su viaje y estancia aquí, serían de nuestra cuenta. Después, su colaboración en los viajes del Atlas por Cataluña, Valencia y Baleares, tendría las mismas condiciones que la de las demás personas: Todos los gastos de viaje pagados, y una pequeña remuneración mensual de 300 pesetas. Naturalmente no es esta remuneración el estímulo que el Centro puede ofrecer a los que participan en este trabajo, sino el interés del trabajo mismo y la satisfacción de figurar al frente del mismo como uno de los colaboradores. Ya sé que está usted ocupado con las tareas del Diccionario y que no podría usted dedicarse a los viajes del Atlas de una manera continua (*sic*). Tampoco es necesario que estos viajes se hagan de una tirada y sin interrupción; creo que se puede llegar a un acuerdo en que alternativamente pueda Vd. atender uno y otro trabajo. De todos modos, nadie mejor que Vd. para reflexionar sobre la posibilidad de aceptar esta invitación. Espero que Vd. me conteste con lo que determine, y entretanto le saluda afectuosamente su amigo y s. s.

T. Navarro Tomás

### 36

2. TNT > M  
[6-I-1934]

6 de Enero de 1934<sup>85</sup>

Sr. D. Francisco de B Moll

Muy estimado amigo: Recibo su carta del 1º del corriente y lamento el retraso que me anuncia en su llegada a Madrid, no tanto por la demora que esto pueda representar en nuestros trabajos, como por la causa que lo motiva. Deseo que su señora se encuentre mejor<sup>86</sup> y que pueda estar restablecida en el plazo que usted calcula.

85. Full mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Medinaceli, 4 / Teléfonos: Revista de Filología y Secretaría: 94166 / Secciones de Arte y Arqueología: 94167», com a la c. 38.

86. Na Francisca Marquès, que havia emmalaltit de les febres de Malta.

El Sr. Sanchis Guarnier continua (*sic*) preparando los datos que conviene tener reunidos para señalar los lugares, y los itinerarios de trabajo. Creo que cuando usted venga podremos disponerlo todo en poco tiempo para emprender los viajes.

Le saluda afectuosamente y le desea un feliz año nuevo su afmo. amigo

T. Navarro Tomás

37

3. M > TNT  
[23-I-1934]

23 de Enero de 1934<sup>87</sup>

Sr. D. T. Navarro Tomás. Madrid.

Muy distinguido señor mío:

El estado de salud de mi esposa ha mejorado mucho, pero el médico le ha ordenado un par de meses de absoluto reposo. No puedo, pues contar con ella para substituirme durante estos dos meses,<sup>88</sup> y habré de resignarme a no ausentarme de Mallorca hasta Pascua.

Creo que a pesar de ello podría aprovechar el tiempo en beneficio de los trabajos del Atlas, si Vdes. me mandasen las primeras instrucciones. Si tuviese en mi poder el proyecto de cuestionario del Atlas y las principales indicaciones respecto al plan de la obra y método de su preparación, podría estudiar estas generalidades, tomar nota de las observaciones que se me ocurriesen y de los puntos dudosos a consultar, imponerme del itinerario a seguir en Cataluña, Valencia y las Baleares, etc. Con todo ello tendría adelantado mucho para ponerme al corriente de todo, y bastaría después un mes de estancia en Madrid para terminar de ponerme de acuerdo con Vdes.

87. Full mecanografiat, com a esberrany o còpia, amb l'encapçalament imprès: «Francisco de B. Moll / Mirador, 3 / Palma de Mallorca».

88. Moll necessitava la seva muller per dur-li els comptes i la gestió de l'empresa editorial durant les seves absències, fins que ella ja no va poder donar l'abast quan la família esdevingué massa nombrosa (veg. les c. 39, 42, 55 i 56).

Poseo en mi biblioteca el Atlas Linguistique de la France y el de Cataluña,<sup>89</sup> como también las colecciones de las revistas romanísticas más importantes (ZRPPh, Rom., RF, AGII, RDR, RLR, NM, RFE, Lang.).<sup>90</sup> Puedo, por tanto, documentarme si a Vdes. interesa que me entere de lo que se ha escrito sobre geografía lingüística.

Espero le satisfarán estas proposiciones y podremos llegar a completo acuerdo. Saludándole cordialmente se repite suyo affmo. y s.s.

Francisco de B. Moll

### 38

#### 4. TNT>M

[15-II-1934]

15 de Febrero de 1934

Sr. D. Francisco de B. Moll

Mi querido amigo: Mucho he lamentado que la salud de su señora no se haya afirmado como deseábamos, para que pudiera usted venir al Centro cumpliendo el plan que habíamos proyectado. Deseo que vaya mejorando la enferma y que usted pueda venir para la fecha que me indica, después de Semana Santa.

El trabajo que tenemos que realizar juntos consiste, como usted sabe, en establecer el criterio, y mas que nada, la práctica acústica,<sup>91</sup>

89. Publicats per J. Gilliéron i E. Edmont (París, 1902-1910, 13 vol.) i A. Griera (Barcelona, 1923-1939, 4 vol.), respectivament.

90. ZRPPh.: «Zeitschrift für romanische Philologie» (Tübingen), 1877 i ss.

Rom.: «Romania» (París), 1871 i ss.

RF: «Romanischen Forschungen» (Erlangen), 1883 i ss.

AGII: «Archivio Glottologico Italiano» (Roma/Torí), 1873 i ss.

RDR: «Revue de Dialectologie Romane» (Brusselles), 1909-1914.

RLR: «Revue des Langues Romanes» (Montpeller), 1870 i ss.

NM: «Neuphilologische Mitteilungen» (Helsinki), 1889 i ss.

RFE: «Revista de Filología Española» (Madrid), 1914 i ss.

Lang.: «Language, Journal of the Linguistic Society of America» (Baltimore).

91. En realitat eren pràctiques de percepció-transcripció («ear-training», en terminologia anglosaxona). Una de les dèries de TNT era distingir al màxim els diferents matisos discriminables del continuum vocàlic de [i>a>u], de la mateixa manera que

para que sus observaciones y transcripciones fonéticas se acomoden al trabajo de los demás colaboradores. Como ve usted, es una labor que sólo podemos realizar estando juntos. Enviaremos a Vd. un ejemplar del cuestionario para que vaya usted repasando y nos haga las observaciones que crea oportunas. También le envío una nota de los lugares que podrían ser objeto de investigación en esas islas. Aquí es donde principalmente la experiencia de Vd. puede decir si estos lugares están bien elegidos. El cuaderno y la nota indicados van en un sobre aparte.

Con saludos afectuosos queda suyo buen amigo q.l.e.l.m.

T. Navarro Tomás

39

1. M > FM

[5-IV-1934]

Madrid, 5 Abril 1934.

Estimada Francisca:

Tot va bé fins ara. Supòs que voltros també trempau.

Vaig tenir molt bon viatge. Dins es vapor vaig fer tertúlia fins a mitja nit amb En Mascaró,<sup>92</sup> Na Margot, sa seua amiga jueva (més lletja que el pecat), un professor alemany de s'Universitat de Buenos Aires i es president des Centro Alemany de cultura de Barcelona. Ja veus que tot eren *intellectuals*, és a dir, tocats del bolet.

Vam arribar a Barcelona a les sis. Vaig berenar a Can Mayoral, i cap a s'estació s'és dit! Sempre en taxi, com se suposa, perquè es ma-

---

l'escola britànica de Daniel Jones solia fer mitjançant el sistema de vocals cardinals. S'aprofitaria, amb molt rendiment, la variació vocàlica del dialecte menorquí de Moll a l'hora de fer les primeres pràctiques de transcripció.

92. El mallorquí Joan Mascaró i Fornés (1897-1987) era un gran amic de Moll. Format a Cambridge en literatura anglesa i llengües orientals, aleshores era professor d'anglès a l'Institut Escola i de sànscrit a la Universitat de Barcelona. Aquells anys ajudava Moll en els seus intents d'aconseguir finançament per al *Diccionari*, tant a Barcelona amb l'IEC, com a Madrid amb el ministre de torn. Retornaria sovint a Cambridge i hi residiria des de 1939.

letot no hi ha qui l'aguanti. Es viatge en tren també va anar bé. Vaig tenir per companys tres catalans, que un és tenedor de llibres i ha estat tenedor de s'Hotel Formentor, i els altres dos eren pare i fill, son pare catedràtic de Electrotècnia a s'Escola d'enginyers de Barcelona, i es fill catedràtic de Química a s'Universitat de Salamanca. Tots dos molt simpàtics: es jove va rallar poc, perque estava molt trist; fa un mes que és viudo, amb tres infants; es veí estava més comunicatiu, i vam xerrar molt, perque va esser catedràtic de Mahó i coneix molta gent de Menorca i de Mallorca. Així vaig estar bastant entretingut, perque creu que 14 hores de tren són males de passar, si un no té col·cú amb qui entretenir-se.

A Madrid vaig pendre un taxi qui em va dur an es carrer de Preciados, i me vaig presentar a sa «Pensión Cristóbal»; vaig pendre un bany, que el ben necessitava, vaig sopar i vaig anar a's llit, i creu que he dormit de gust. Sa pensió és molt neta i sa teca és bona i abundant.<sup>93</sup>

Avui dematí he treballat a sa biblioteca des Centro de Estudios Históricos i he tingut sa primera entrevista amb el Sr. Capicúa.<sup>94</sup> Hem quedat que avui decapvespre a les quatre començarem sa feina amb En Sanchis Guarner. En Navarro troba que sí, que dins aquest mes podré quedar entès del tot amb ells, i té idea de que antes de venir a Mallorca ja facem una excursió a un o dos pobles de València, amb En Navarro mateix, perquè ell dirigesqui aquet primer treball i se convenci de que tot sortirà bé.

Me pots escriure a Medinaceli, 4 (Centro de E.H.), en lloc d'escriure'm a sa pensió.

Esper notícies vostres, i proves. Que no badin amb ses Illes d'Or,<sup>95</sup> que ha d'estar publicat antes de sa festa des Llibre.

93. Malgrat les bones expectatives, quinze dies més tard es trasllada a una pensió més allunyada del centre urbà per estalviar cèntims al CEH, després de passar una nit en una altra que deixà per insalubre, segons comunicà a la seva muller en cartes successives.

94. Així és com es referia Moll de tant en tant a Tomás Navarro Tomás, que s'havia fet mereixedor d'algun altre motiu per part dels seus deixebles, com ara el de «Poncio» amb què el designava Sanchis Guarner.

95. Havia difós el projecte de la Biblioteca «Illes d'Or» a la tardor de 1933 per anar, com a editor, més enllà del *Diccionari*, el «Bolletí» i les *Rondaies*, i així augmentar significativament la massa potencial de lectors amb llibres assequibles, per bé que d'escassa rendibilitat editorial.

He escrit an el P. Calveras<sup>96</sup> que t'envii es doblers que m'ha de pagar. Són més de 300 pessetes.

Si rebeu es paper de fil de Na Verger, que comencin tot d'una a compondre i li envii ses proves a ella: Biblioteca de l'Ajuntament. Terrassa.

Comandacions a tothom, i abraços des teu

Borja

40

5. M > TNT

[s.d. / c. V-1934]

Sr. D. T. Navarro Tomás. Madrid.<sup>97</sup>

Querido Sr. Navarro:

Hallándome ya un poco desahogado después del tráfigo en que me vi metido a mi llegada a ésta a causa del atraso producido por mi ausencia, me complazco en saludarle cordialmente y en reiterarle las gracias por sus atenciones durante mi estancia en Madrid, y especialmente por el interés demostrado por Vd. en favor del Diccionario.

Insistiendo en la idea que le expuse de pedir el apoyo a la Academia Española, he redactado la adjunta exposición e instancia inspirada en lo que Vd. me dijo de que lo más asequible sería la compra de ejemplares para las Academias americanas. Si a Vd. parece bien, podría dar curso a la instancia mandándola yo directamente a la Academia, de manera que la actuación visible de Vd. se limitaría a apoyar con su voto mi solicitud cuando se trate de ella en sesión.

96. El jesuïta pare Josep Calveras (1890-1964), autor de *La reconstrucció del llenguatge literari català* (1925) i que des de 1927 era secretari —de fet, director efectiu— de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura, un centre d'estudis que volia competir amb l'IEC. Havia convidat Moll a participar en el seu «Anuari» (AORLL) des de 1928 (vg. la n. 61) amb treballs que contribuïssin a elaborar la llengua literària partint del seu ús real i, per tant, de la seva variació dialectal, rebutjant els plantejaments apriorístics (p. ex. ALCOVER-MOLL-[PEREA], 1929-1932/[1999-2001]). Per a més informació sobre l'obra calverasiana, veg. Iglésias (2004).

97. Text mecanografiat, com a esborrany o còpia, sense datar ni firmar.

Aparte de ese posible auxilio, quedo esperando confiadamente que para fin de año podré contar con el máximo apoyo de la J.A.E. Con todo, el problema del Diccionari no se resolverá si para el año próximo y sucesivos no puedo contar con la subvención fija y segura a tanto por fascículo, cuya gestión y condiciones dejé en manos de Vd. No dudo que no dejará Vd. de la mano este asunto hasta conseguir asegurar a mi obra un subsidio duradero.

Adjunto le mando el croquis de las casas típicas de<sup>98</sup> que se me había trasapelado y no pude copiarlo en los respectivos cuadernos del Atlas. Puede entregarlo a Sanchis y él los pegará en la página correspondiente de los cuadernos.

Con saludos respetuosos a Don Ramón y recuerdos afectuosos a los camaradas atlantistas, se despide su affmo.

5.bis M > TNT

Fórmulas de subsidio de la J.A.E al DCVB:<sup>99</sup>

Primera fórmula:

La Junta adquiere la propiedad de la obra, abonando 40,000 ptas. a cambio de 1000 ejemplares de los tomos primero y segundo y subvencionando con 2,500 ptas. la publicación de cada fascículo. De esta subvención se descontaría el importe de los ingresos producidos por suscripción, que actualmente asciende a unas mil ptas. por fascículo, de modo que la cantidad a desembolsar por cada fascículo no pasaría probablemente de 1,500 ptas. Podrían publicarse hasta ocho fascículos anuales. La obra figuraría como «Publicación de la J.A.E[»].<sup>100</sup>

Segunda fórmula:

La Junta subvenciona con 1,500 ptas. la publicación de cada fascículo a partir del comienzo del tomo III, sin adquirir por ello la propiedad de la obra. Ésta figuraría como «patrocinada por la J.A.E», a la

98. Espai en blanc on falta el topònim.

99. Esborrany adjunt a la carta anterior.

100. A continuació hi ha un fragment ratllat: «a la cual se entregarían 200 ejemplares de cada fascículo, incluso de los que forman los primeros tomos.»

cual se entregarían 200 ejemplares de cada fascículo, incluso de los que forman los tomos I y II.

41

6. TNT > M  
[21-V-1934]

21 Mayo 1934<sup>101</sup>

Sr. D. F. de B. Moll  
Palma de Mallorca

Mi querido amigo: Le supongo reintegrado a sus trabajos ordinarios, despues de la interrupción que hizo para venir a Madrid. Espinosa<sup>102</sup> y Rodríguez<sup>103</sup> regresaron hace dos días con ocho cuadernos más. Aho[ra] van a hacer una pausa en sus viajes obligada por la necesidad de reparar el coche y para dar tiempo a que Espinosa adelante la corrección de pruebas de su tesis. Ademas tengo interes en que vaya en representación de nuestro grupo al Congreso de Lingüística de Burdeos, ya que a mi por las muchas ocupaciones que me apremian a diario, me es imposible ir.

101. Encapçalament imprès: «T. Navarro Tomás / Agustina de Aragón, 11 / Madrid».

102. Aurelio M(acedonio) Espinosa (júnior) —el pare era professor de lingüística romànica a la Universitat de Stanford (Califòrnia, EUA)— havia estat el primer estudiant postgraduat de l'aula-laboratori de Navarro Tomás que col·laborà plenament en la recollida de dades per a l'ALPI, després que Amado Alonso (veg. la n. 70) i Rafael Lapesa, que ja s'interessava més per la història de la llengua espanyola, haguessin declinat l'oferta del fonetista-dialectòleg manxec. Un cop preparats els qüestionaris, Espinosa inicià les enquestes la primavera de 1931 per alguns pobles de Càceres. Aleshores es trobava en ple procés d'elaboració de la tesi doctoral, que de fet havia estat el seu objectiu prioritari en ingressar al CEH.

103. Lorenzo Rodríguez Castellano fou el segon a incorporar-se al projecte, després del curs preparatori, el desembre de 1931. Començà les enquestes amb Espinosa l'any següent i enregistraren 65 indrets. El 1933 s'hi afegí Navarro mateix i feren una expedició dialectològica per Andalusia. Sovint faria parella amb Sanchis Guarner, que s'havia incorporat com a col·laborador aquell any 1933, i tots dos serien els encarregats de visitar Navarro Tomás a la Universitat de Colúmbia a Nova York l'octubre de 1950 per recuperar els materials de l'ALPI que aquest custodiava des de 1936.

Contesté al telegrama de usted diciéndole que creemos posible encontrar un coche en Madrid en condiciones análogas o acaso más favorables que las que usted indicaba. El coche que tenemos lo adquirimos casi nuevo, en muy buen estado, por 5750 ptas. La aparición del Ford 1934, con mejoras considerables y por el precio de 7.000, ha de hacer que bajen mucho de precio las marcas anteriores. Hay que buscar una ocasión en que nos ahorremos la mayor cantidad posible. Sanchis se ocupa de ello<sup>104</sup> y de ir preparando el álbum y los objetos adjuntos para el interrogatorio.

Cuando Espinosa regrese de Burdeos iremos él, Otero<sup>105</sup> y yo a Galicia para explorar la región y orientarnos en su diversidad dialectal, antes de señalar los lugares que hayan de figurar en el Atlas. Creo que podremos hacer esto en la primera quincena de junio. Lo considero muy urgente para no retrasar el trabajo de Otero, que podría ya aprovechar este verano. Tal vez tenga que empezar usted y Sanchis sin que yo les acompañe, como pensaba, a los primeros lugares, pues me figuro que después del viaje de Galicia, que ha de ser duro y movido, como el que hicimos para la primera exploración de Andalucía, no estaré en condiciones de ir a buscar a ustedes. No lo considero indispensable, dada la preparación que ya poseen.

104. Efectivament, el jove valencià havia estat designat com el xofer que menaria el cotxe que havia de facilitar la feina d'enquestació a la parella catalanoparlant. Sanchis, però, abans s'havia de treure el carnet (veg. les cartes següents). De fet, no tindrien gaire sort amb el vehicle, ja que, un cop l'aconseguien, es quedarien sense per un desafortunat descuit (MOLL, 1975: 14-15).

105. Aníbal Otero era un estudiant gallec de Filosofia i Lletres que recollia dades per a l'ALPI per Galícia i Portugal i protagonitzaria un dels episodis més esferèidors i kaffians causats per la Guerra Civil en el món de les lletres. A l'agost de 1936 Otero fou detingut mentre feia enquestes al nord de Portugal —i cedit a les autoritats franquistes— en confondre'l amb un espia —pels quaderns de transcripcions fonètiques— pagat per la República —pels cèntims de les dietes del CEH— i consegüentment condemnat a mort en judici sumaríssim. A l'últim moment se salvà de la pena per haver-se pogut demostrar quina era la seva autèntica missió. Al capdavant no fou més que un cas de confusió similar al d'altres enquestadors dialectològics —pel Pirineu català a principis de segle— o estudiosos d'una professió d'alt risc, com sembla que és la fonètica, en el cas de professors d'aquesta matèria detinguts pel contraespionatge britànic com a espies a favor del règim nazi en el Londres de la Segona Guerra Mundial. Per a Otero, però, representà l'ensorrament físic i psíquic, i professional, és clar. Un cop alliberat després de la guerra, abandonà la filologia i es dedicà a la bucòlica pagesia.

Muchas gracias por los dos interesantes trabajos<sup>106</sup> que me ha enviado, elaborados con el gran esmero que usted pone en su labor y hasta presentado uno de ellos en papel de hilo y con primor tipográfico.

Saludos afectuosos de su amigo

T. Navarro Tomás

Aun no se ha podido hacer nada cerca del Ministro actual con relacion a su asunto.<sup>107</sup>

42

7. M > TNT

[s.d. / c. VII/VIII-1934]

Sr. D. Tomás Navarro<sup>108</sup>

Madrid

Terminada felizmente nuestra primera excursión,<sup>109</sup> pláceme saludar a Vd. atentamente y darle cuenta de algunas impresiones recogidas durante el viaje y a raíz de él.

En primer lugar, me confirmo en mi anterior opinión de que en Cataluña íbamos a encontrar grandes facilidades para el trabajo, pues el nivel cultural de esta región es bastante elevado para hacer que todos comprendan nuestro objetivo y se presten a secundarlo sin desconfianza ni recelos. Efectivamente, no hemos encontrado sino facili-

106. Podria tractar-se de *Vida del Reverend Mestre Ramon Llull...*, editat per Moll mateix —n'havia enviat un altre exemplar a Menéndez Pidal, veg. la c. 34 i la nota corresponent—, i un treball començat a Madrid l'abril anterior: *Transcripciones sobre cançons populars mallorquines i notes sobre fonètica sintàctica*, publicat a l'«Anuari de l'Oficina Romànica» («AORLL», VII, ps. 9-39).

107. Postdata al marge esquerre del revers del full. Es refereix, com no podia ser altrament, a la subvenció per al *Diccionari*.

108. Esborrany o còpia de cinc fulls sense datar escrits tan sols a l'anvers. El segon es clou amb el dibuix del perfil esquerre del cap d'un personatge i el quart s'inicia amb el d'un altre amb barret. Tots dos llueixen barba i un generós bigoti.

109. Efectuada després de l'excursió 'atlantista' de pràctiques per a l'ALPI. Moll la va fer per terres castellanes amb tres companys més, ja veterans: Sanchis, Espinosa i Rodríguez, durant la darrera setmana d'abril, i visitaren els municipis de Cebolla i Lagartera.

dades y atenciones por parte de todas las personas que hemos tenido que tratar, y todos se han esforzado en ayudarnos. Por esto nuestro trabajo ha sido relativamente muy rápido. Sólo en Andorra tuvimos que reconocernos impotentes para hacer el estudio, por falta de sujetos aptos, ya que todo el mundo estaba ocupado en la siega, hombres y mujeres, y sólo pudimos disponer de dos viejos decrépitos que no fueron utilizables.

Por lo que hace a los medios de locomoción, resulta indispensable disponer de coche propio, no sólo para suprimir nuestras muchas incomodidades sino también para hacer más económico el traslado y más provechosa y completa la labor. Sometidos a los servicios de autobuses, empezamos por estar sujetos a unos horarios absurdos, que nos obligan muchos días a levantarnos a las cuatro de la madrugada, a terminar apresuradamente el trabajo para poder tomar el vehículo o a perder miserablemente las horas cuando terminamos la labor mucho antes de la hora de salida del coche. Además, para ir a pueblos adonde no llega el autobús tenemos que viajar a pie o alquilar un taxi; lo primero nos perjudica a nosotros, y lo segundo perjudica al Centro. Esto sin contar los casos en que por aglomeración de pasaje nos vemos obligados a montar en el imperial o en el parabrisas.

Además, por lo que a mí toca, el no tener coche propio me ocasiona pérdidas de tiempo para recoger la correspondencia en lista de Correos, lo cual me acarrea perjuicios económicos por el retraso en contestar a asuntos urgentes y en devolver corregidas las pruebas a la imprenta. Por todo esto espero que en el próximo viaje podremos disponer de un modesto vehículo *autónomo*, como me ha asegurado Sanchis.

Los trabajos realizados en este primer viaje han resultado provechosos e interesantes. Sanchis ha hecho sutiles observaciones fonéticas, como habrá Vd. observado, y por mi parte he procurado recoger, lo menos mal posible, todo lo que da de sí el vocabulario. La información escrita se completa con buen número de dibujos que no le he mandado porque hube de hacerlos aprisa y trazados sólo a lápiz, y para que puedan conservarse es preciso repararlos de tinta, cosa que voy haciendo actualmente. A propósito de los dibujos, he de advertir que se pierde una información gráfica preciosa por no disponer de

una máquina fotográfica, ya que el hacer los dibujos a lápiz resulta muy lento, y si dedicásemos a dibujos el tiempo necesario habría que prolongar por lo menos medio día la estancia en cada pueblo, lo cual resultaría muy costoso.

Otra cosa quiero advertir, en lo que a mí se refiere. Este primer viaje, aunque breve, me ha traído un retraso considerable en mis asuntos. Traigo entre manos media docena de empresas, de cuya dirección y administración cuido personalmente, por no disponer de medios para pagar ni un secretario; mi mujer me ayudaba, pero después de la pasada enfermedad ha quedado delicada y no puede trabajar como antes, aparte de que tiene que atender a los quehaceres de la casa, pues tampoco podemos sostener una sirvienta. Llevado de mi entusiasmo y de la ilusión de colaborar en una obra como el Atlas, me presté a hacer estos viajes con una retribución que no compensa el retraso que ello implica en todos mis asuntos particulares. Nada más lejos de mi intención que pedir aumento de sueldo; pero en lo que sí insistiré es en rogar a Vd. haga lo posible por conseguir cuanto antes de las corporaciones oficiales, la subvención para mi Diccionario o al menos la proyectada compra de ejemplares, para que con este auxilio pueda yo dejar, en mis ausencias, un sustituto adecuado para evitarme los perjuicios que fatalmente habría de acarrearle la repetición de largos viajes en las condiciones de abandono en que he dejado mis asuntos durante la primera excursión. Sería para mí muy sensible, y perjudicial para la unidad de la obra del Atlas, que con la investigación a medio hacer tuviese yo que renunciar a intervenir en esa obra a la que tanto me honro en colaborar.

Francesc de B. Moll

## 43

8. TNT > M  
[8-VIII-1934]

8 agosto 1934<sup>110</sup>

Sr. D. Francisco de B Moll  
Palma de Mallorca

Mi querido amigo: Recibo su carta en Santander, donde estoy tomando parte en los trabajos de la Universidad. Muchos estudiantes, mucho trabajo y un tiempo frío y lluvioso. No pude ver los cuadernos que me anunció Sanchis. Cuando salí de Madrid aun no habían llegado.

El mes de julio ha sido fecundo; entre Espinosa y Rodríguez en León, Otero en Lugo y ustedes en Lérida se han hecho veinticinco cuadernos.

Estoy completamente de acuerdo con usted en cuanto a la necesidad de adquirir un auto para sus viajes. Esa ha sido la idea que hemos tenido siempre y la hemos de realizar tan pronto como sea posible. Estuvimos ya a punto de comprar un coche muy apropiado (*sic*), como le diría Sanchis. No se hizo porque el propietario cambió de opinión a última hora, y además porque a juicio de los compañeros y del mismo Sanchis, éste no se hallaba en condiciones de conducir un coche con entera seguridad. Es preciso que Sanchis adquiera la experiencia necesaria para que no tengan ustedes ningún percance y esa experiencia no la debe adquirir a base de los mismos viajes que ustedes hagan, aunque ellos le sirvan para aumentar la preparación que necesita para empezar.

Antes de la dispersión veraniega hablamos con el subsecretario de Instrucción pública el Sr. Castro<sup>111</sup> y yo de la publicación del Diccio-

110. Full amb l'encapçalament imprès: «Ministerio de Instrucción Pública / Universidad Internacional de Verano en Santander / Secretaría General / 15 de septiembre-15 de junio / Medinaceli, 4. Madrid (Tel. 13956) / 15 de junio-15 de septiembre / Palacio de la Magdalena - Santander».

111. Américo Castro (Cantagallo, Brasil, 1885 - Lloret de Mar, 1972), havia ampliat estudis a la Sorbona (1905-1907) i des de la fundació del CEH en dirigia la secció de lexicografia. La seva traducció de la *Gramática* de Meyer-Lübke (1914) havia inau-

nari. Es persona inteligente que mostró interes por el asunto y no le pareció difícil conseguir del Ministerio una cantidad en los presupuestos que han de presentarse al abrirse las Cortes. Le proporcione los datos necesarios, pero quedamos en que en setiembre se los recordaría. Don Ramon intervendra tambien y veremos lo que se consigue, por este camino o por el de la adquisición de ejemplares. Ya le escribiré y veremos todos los aspectos de la cuestion. Suyo

T. Navarro Tomás

44

9. TNT > M  
[20-IX-1934]

20 set<sup>e</sup> 1934<sup>112</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll  
Palma de Mallorca

Mi querido amigo: Hemos reanudado nuestra vida ordinaria en el Centro. Aquí se encuentran ahora Espinosa, Rodriguez y Sanchis. Como Espinosa lleva muy lentamente la impresión de su tesis me ha parecido conveniente que le dedique algún tiempo hasta quitarse esa preocupación. Entretanto Sanchis y Rodriguez pueden hacer algunos pueblos castellanos de Valencia y Castellón, con lo cual se adelanta tiempo, y Sanchis puede tener ocasion para llevar el coche y practicar por esos caminos. Sanchis no ha sido aún examinado de conducción porque la Academia no le había dado el alta. Parece que lo van a examinar uno de estos dias y seguidamente saldran para hacer ese viaje intermedio y fronterizo.

No ha regresado aún a Madrid el Sr. Perez Búa, de la Junta de adquisición de libros, ni ha reanudado sus sesiones la de Relaciones Culturales. Con el subsecretario hemos hablado don Ramón y yo. Mi

---

gurat, com hem vist, les publicacions de la «RFE» i el 1933, quan conegué Moll, havia organitzat una nova secció del centre: «Estudios hispanoamericanos».

112. Full mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Medinaceli, 4 / Teléfonos: Revista de Filología y Secretaría: 94166 / Secciones de Arte y Arqueología: 94167».

impresión no es optimista en cuanto a conseguir una consignación en el Presupuesto para el Diccionari. Tiene el Ministro planes y compromisos que superan mucho la medida de los recursos que el Ministerio de Hacienda le ha señalado, y su principal interés no va dirigido tanto a trabajos de erudición o de investigación científica como a las necesidades de la enseñanza práctica.

No ha de quedar sin embargo su Diccionari sin ayuda de nuestra parte. Además de las suscripciones que las Juntas indicadas le puedan hacer, buscaremos algún medio de proporcionar a usted alguna cantidad del fondo de publicaciones del Centro. Don Ramon ha manifestado el mejor deseo en este sentido, vista la dificultad de conseguir subvención del Ministerio.

Saludos afectuosos de los compañeros y de su amigo

T. Navarro Tomás

45

21. RMP > M

[29-X-1934]

29 de Octubre de 1934<sup>113</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll

Mirador, 3, entrº.

Palma de Mallorca.

Mi distinguido y estimado amigo: recibo con verdadera satisfacción el tomito I de las «Cançons populars mallorquines»<sup>114</sup> que tan oportunamente viene a enriquecer nuestras colecciones folklóricas. Le agradezco mucho la atenta dedicación y le felicito cordialmente.

Suyo afmo. amigo q.l.e.l.m

R. Menéndez Pidal

113. Text mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Medinaceli, 4 / Teléfonos / Revista de Filología y Secretaría, 94166 / Secciones de Arte y Arqueología, 94167».

114. *Cançons populars mallorquines. I, Amoroses*, que constituïa el quart volum, de 140 pàg., de la Biblioteca «Illes d'Or». Veg. la n. 117.

## 46

10. TNT &gt; M

[16-XI-1934]

16 de Noviembre de 1934<sup>115</sup>

Sr. D. Francisco de B Moll  
Palma de Mallorca

Mi querido amigo: Supone Vd. bien que los efectos de las últimas locuras revolucionarias<sup>116</sup> han de ocasionar perjuicios a la marcha de nuestro trabajo, aunque por el momento no parece que haya motivos para temer insuperables dificultades. A la Junta de Relaciones Culturales le han disminuido mucho su presupuesto y es de suponer que la ayuda que prestaba al Atlas ha de reducirse considerablemente, si no es que desaparece totalmente. En compensación espero que el presupuesto de la Instrucción pública destine al Atlas alguna cantidad, aunque las noticias que tengo es que todo han sido podas y reducciones, y que lo que podemos esperar es una cifra mucho menor que la que necesitamos.

Todo esto significa que el apoyo que esperábamos para el Diccionario de parte de la Junta de Relaciones y de la de Adquisición de Libros va a tropezar con algunas dificultades. Lo más seguro será en definitiva lo que podamos hacer con los recursos de nuestra propia casa. He hablado con D. Ramón de lo que usted me dice respecto a que el Diccionario figurase como publicado o patrocinado primordialmente por el Centro. La idea me ha parecido muy bien y D. Ramón y Cas-

115. Full mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Medinaceli, 4 / Teléfonos: Revista de Filología y Secretaría: 94166 / Secciones de Arte y Arqueología: 94167».

116. La malaurada i efímera revolució del 6 d'octubre a Barcelona, que comportà la suspensió de l'Estatut d'Autonomia i, amb ell, la del govern de la Generalitat de Catalunya. La primavera anterior Moll havia presentat al conseller de Cultura, Ventura Gassol, una instància àmpliament raonada junt amb la declaració col·lectiva dels filòlegs internacionals (veg. la n. 75) per aconseguir finançament per al *Diccionario*. D'altra banda, per aquelles dates la revolució minera d'Astúries afectà el nord de la zona castellanoparlant.

tro la han acogido con verdadera simpatía. La importancia y consideración de la obra y la confianza que nos inspira el trabajo de usted y su trato personal nos hacen ver con gusto esa solución. No nos representamos con bastante detalle las circunstancias del asunto para poder saber de qué manera se podría llevar a la práctica. Me parece que por la exigencia de la administración de los fondos de la Junta la forma preferible habría de ser que el Diccionario apareciese como publicado por el Centro. Creo que sobre esta base nadie mejor que usted para decir en qué condiciones cree que podría esto hacerse.

Recibí su librito de cantos populares,<sup>117</sup> cuyo envío le agradezco mucho.

Sanchis viaja con Rodríguez por Teruel y Zaragoza esperando que usted pueda volver a viajar, y Espinosa anda por Galicia con Otero.

Va aumentado con bastante rapidez el número de cuadernos.

Saludos afectuosos de su buen amigo

T. Navarro Tomás

47

22. RMP > M

[TP / 4-XII-1934]

4 Dicbre. 1934<sup>118</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll

Querido amigo: muy agradecido a la dedicación de su folleto «Vocabulari tècnic dels molins de vent de les Balears»<sup>119</sup> que leo con mucho interés, le saluda afectuosamente su atto amigo

R. Menéndez Pidal

117. Com en el cas de Menéndez Pidal (veg. la c. 45).

118. Targeta postal amb el text mecanografiat i l'encapçalament imprès a l'anvers: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Medinaceli, 4. Teléfonos 94166-94167/ Madrid». Al revers hi figura imprès «Tarjeta Postal / (Unión Postal Universal)» a sota l'adreça mecanografiada: «Sr. D. Francisco de B. Moll / Mirador, 3, entresuelo / Palma de Mallorca / Baleares».

119. Publicat al vol. xxii, ps. 1-35 del «Butlletí de Dialectologia Catalana» (Barcelona, IEC), que dirigia Joan Coromines, per delegació de Fabra, entre 1931 i 1937.

48

11. TNT > M  
[28-XII-1934]28 de Diciembre de 1934<sup>120</sup>Sr. D. Francisco de B. Moll  
Palma de Mallorca.

Mi querido amigo: Hace tiempo que recibí su carta a la cual no he contestado esperando poderle dar noticias sobre los planes de trabajo para el año próximo. Sanchis y Rodríguez han regresado de su excursión por Valencia, Castellón, Teruel y Zaragoza. Han hecho una buena cantidad de cuadernos, algunos de ellos muy interesantes, de las zonas limítrofes, entre el castellano y el valenciano. Espinosa ha regresado también del viaje que ha hecho juntamente con Otero por Zamora y Orense, trayendo también dieciocho cuadernos de su excursión.

A principios de enero Espinosa y Rodríguez se marcharán a Andalucía para hacer 15 o 20 puntos sueltos que completarán los vacíos que aún quedan en dicha región. Otero continuará su trabajo en Coruña y Pontevedra, y Sanchís quedará pendiente de lo que Vd. diga. Si a Vd. le parece bien, y sus ocupaciones se lo permiten, podrían dedicar Vds. los meses de invierno al estudio de las Baleares, para lo cual no se necesitaría adquirir coche propio. Si usted cree preferible emplear estos primeros meses en las provincias valencianas o catalanas, nos decidiríamos de una vez a adquirir un coche resolviendo como mejor podamos las dificultades que hasta ahora lo han venido impidiendo. No adquirimos desde luego el coche sin esperar a la resolución de usted, porque en caso de que a Vd. le conviniera hacer ahora

---

L'any anterior el treball havia rebut un premi de l'IEC i aquell any 1934 Moll n'havia rebut un altre, ara pel seu *Vocabulari popular de l'art de la construcció*, que es publicaria a la mateixa revista l'any següent. Vegeu la n. 78.

120. Full mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Medinaceli, 4 / Teléfonos: Revista de Filología y Secretaría: 94166 / Secciones de Arte y Arqueología: 94167».

el trabajo en las islas, nos sería más fácil hacer la adquisición del coche a fines del trimestre de invierno.

Supongo que no habrá dejado usted de pensar en este tiempo en el proyecto de incorporación del *Diccionari* a las publicaciones del Centro. Comprendo que es cuestión dificultosa y delicada, que requiere que haga usted cálculos detenidos y que reflexione[ ]sobre ella con todo cuidado. Al recibir su última carta, hablé con D. Ramón y Castro de lo que usted me decía respecto(c)a la posibilidad de conseguir una ayuda de la Generalitat para el *Diccionari*. Creímos que la situación transitoria y precaria de la Generalitat en estos momentos, no es la más propicia para aprovechar estas circunstancias en beneficio de dicha subvención. En realidad es posible que no fuese difícil conseguir ese apoyo, pero nos parece evidente que las personas que hoy han de ver con antipatía la situación actual, habrían de censurar que se hubiesen aprovechado estas circunstancias para conseguir tal subvención. Es decir, que con el tiempo, al volver a sus cauces las fuerzas que hoy se hallan desorientadas, el efecto de dicha subvención podría ser contraproducente. Por este motivo nos hemos abstenido de hacer esas gestiones y hemos esperado noticias suyas sobre la incorporación proyectada.

Le deseo feliz entrada de año nuevo y esperando sus noticias quedo suyo afmo.

T. Navarro Tomás

49

23. RMP > M  
[19-I-1935]

Madrid, 19 de Enero de 1935<sup>121</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll

Mi distinguido y querido amigo: la Academia, en la próxima sesión del jueves, 24 del actual, pondrá a votación la propuesta a favor

121. Text mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «El Director de la Academia Española».

de usted para Académico Correspondiente español en Palma de Mallorca.

Lo que se complace en comunicarle, al mismo tiempo que le felicita, su afmo. amigo q.l.e.l.m.

R. Menéndez Pidal

50

12. M > TNT

[15-V-1935]

15 de Mayo de 1935<sup>122</sup>

Sr. D. T. Navarro Tomás.

Distinguido señor mío:

Enterado de que el próximo domingo va Vd. a hacer su ingreso solemne en la Academia Española, me complazco en (re) reiterarle mi sincera felicitación por su mercedísima elección para tal cargo.

Al mismo tiempo tengo el gusto de mandarle un ejemplar del tomo II del «Diccionario», cuya publicación he terminado recientemente. Sanchis (*sic*)

Sanchis me escribió preguntándome si podría hacer con él una excursión por tierras valencianas en el próximo junio. Siento mucho no poder complacer a Vdes. por tener atrasadísimos todos mis asuntos; para ponerlos al corriente necesitaré muchas semanas, de modo que hasta bien entrado el verano será imposible contar conmigo para los viajes del Atlas.

Le saluda con el mayor afecto su s. s. q. e. s. m.

Francisco de B Moll

122. Còpia o esberrany mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Francisco de B. Moll / Mirador, 3 / Palma de Mallorca».

51

13. TNT > M  
[25-V-1935]25 de Mayo de 1935<sup>123</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll

Mi querido amigo: Hace tiempo que vengo con el deseo de escribir a usted, pero lo he ido dejando de un día para otro, en la espera de poder darle alguna noticia definitiva en relación con el *Diccionari*. Hemos buscado la manera de que el Ministerio proporcionase a usted una subvención que sería sin duda el mejor arreglo para su trabajo. El Sr. Prieto Bances, cuando fué Subsecretario y después siendo Ministro, mostró gran interés por el asunto. Creo que si hubiese estado en el Ministerio al hacer el próximo presupuesto, hubiera dedicado al *Diccionari* alguna cantidad. En la situación actual, no podemos abrigar esperanza alguna de lograr ese propósito. El obtener suscripciones de la Junta de Relaciones Culturales y de la Adquisición de Libros, como queríamos, no ha sido posible por la situación que a estas entidades ha producido la considerable rebaja de sus subvenciones. En suma, tenemos que ajustarnos a nuestras propias fuerzas y ver de qué modo podemos encontrar una forma conveniente para usted y que pueda caber dentro de los recursos del Centro.

En este sentido he tenido algunos cambios de impresiones con D. Ramón, el cual se halla animado de los mejores deseos respecto a la incorporación del *Diccionari* a las publicaciones del Centro. No hemos llegado a concretar las condiciones en que los medios de esta casa permitirían apoyar la obra de Vd. porque nos faltan algunos datos que necesitamos de la Junta, y sobre todo porque echamos de menos una conversación personal con usted mismo, que sería mucha (*sic*) más eficaz seguramente que la correspondencia por escrito.

123. Full mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Medinaceli, 4 / Teléfonos: Revista de Filología y Secretaría: 24166 / Secciones de Arte y Arqueología: 24660».

He recibido el segundo volumen del *Diccionari*, tan espléndido como el primero. Le felicito cordialmente. Le escribo para darle las gracias por su envío y por su enhorabuena por mi ingreso en la Academia. Con esta misma fecha le envío un ejemplar del *Discurso*. Volveré a escribirle tan pronto como pueda para decirle algo con relación a la forma de incorporación del *Diccionari*, aunque yo creo que lo mejor sería que usted viniese por Madrid cuando se traslade a la Península para trabajar con Sanchis. Ya veo que sus ocupaciones no le permitirán reanudar el trabajo del Atlas hasta muy entrado el verano. Encuentro completamente justificados los motivos de su interrupción.

Sanchis viaja con Rodríguez por Huesca. Yo creo que debiera decidirse a hacer solo los pueblos que pueda ir despachando, por lo menos en Alicante y Valencia, aun cuando necesite más tiempo naturalmente que si fuese con usted.

Le saluda afectuosamente su buen amigo

T. Navarro Tomás

52

14. TNT > M  
[28-VI-1935]

28 de Junio de 1935<sup>124</sup>

Sr. D. Francisco de B Moll

Mi querido amigo: Me escriben Sanchis y Rodríguez desde Navarra, diciendo que dentro de pocos días terminan la tarea que se les había señalado. Han trabajado intensamente y han terminado Aragón, la Rioja y Navarra, aparte de los puntos que quedaban sueltos en la provincia de Cuenca.

Me dicen que hacia el 8 o 10 de julio llegarán a Madrid. Es natural que tomen algunas semanas de descanso después [ ] de un viaje tan prolon-

124. Full mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Medinaceli, 4 / Teléfonos: Revista de Filología y Secretaría: 24166 / Secciones de Arte y Arqueología: 24660».

gado y trabajoso. Querriamos saber, antes de que se marchase cada uno a tomarse sus vacaciones, para cuando habría de reanudarse el trabajo.

En realidad Sanchis no tiene ya nada que hacer en territorio de lengua castellana. Lo poco que queda lo terminarán cómodamente Espinosa y Rodríguez en los meses de setiembre y octubre.

Le agradeceré que me diga, si le es posible, en qué fecha piensa usted que podría reabudar (*sic*) sus viajes, para poderle decir a Sanchis el plan de trabajo que debe seguir después de su vacación.

Durante el mes de julio estaré en Madrid, o por lo menos una gran parte del mes, hasta el 23 o 24. La primera quincena de agosto me la pasaré en Santander. Menéndez Pidal pasará la mayor parte del tiempo en San Rafael. A primeros de setiembre volveremos a reunirnos en Madrid. Le doy estas indicaciones para que pueda Vd. calcular la fecha en que más conveniente sería que usted pasase por Madrid para hablar del asunto del *Diccionari*.

Deseo que su familia se encuentre bien y con saludos afectuosos quedo suyo atento amigo s.s.

T. Navarro Tomás

### 53

15. TNT > M  
[4-VIII-1935]

4 de Agosto de 1935<sup>125</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll  
Mallorca

Mi querido amigo: Sanchis y Rodríguez regresaron hace unas semanas de su viaje por Aragón. Sanchis marchó a Valencia para tomarse algun descanso hasta el quince de este mes en que usted contaba que podría venir a juntarse con él. Le dije que se comunicase con us-

125. Full amb l'encapçalament imprès: «Ministerio de Instrucción Pública / Universidad Internacional de Verano en Santander / Secretaría General / 15 de septiembre-15 de junio / Medinaceli, 4. Madrid (Tel. 13956) / 15 de junio-15 de septiembre / Palacio de la Magdalena - Santander».

ted directamente para ponerse de acuerdo sobre el lugar y la fecha en que hayan de encontrarse. Deseo que sus asuntos le permitan realizar su proyectado viaje.

Le aconsejé a Sanchis que aprovechase la presencia de usted para hacer el estudio de alguna parte de las provincias catalanas, pues en el caso de que no pudiera usted tomar parte en el estudio de todos los pueblos era preferible que sólo quedasen a Sanchis pueblos valencianos, cuyo estudio habria de ofrecerle seguramente menores dificultades. Parece que él se inclinaba más bien a hacer pueblos valencianos temiendo que las circunstancias políticas les hagan ser vistos con recelo por los campesinos catalanes. Yo creo que se puede siempre confiar en la nobleza y lealtad de las gentes del pueblo y que las circunstancias políticas no serían obstáculo para su trabajo. Aparte de que estas circunstancias puedan ser dentro de unos meses peores que en la actualidad. En todo caso me parece lo mejor que ustedes mismos decidan lo que crean más conveniente.

Hacia el trece, terminado aquí mi trabajo, estaré de nuevo en Madrid donde puede siempre escribirme. Reciba mis saludos afectuosos

T. Navarro Tomás

54

24. RMP > M

[3-XII-1935]

3 de Diciembre de 1935<sup>126</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll.

Mirador, 3, entrº

Palma de Mallorca.

Mi querido amigo: He recibido los dos tomos del Diccionari. Espero la factura de ellos y de la suscripción.

Con muy afectuoso recuerdo de su buen amigo

R. Menéndez Pidal

126. Full mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Medinaceli, 4 / Teléfonos: Revista de Filología y Secretaría: 24166 / Secciones de Arte y Arqueología: 24660».

55

16. TNT > M  
[3-VI-1936]3 de Junio de 1936<sup>127</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll  
Mirador, 3, entresuelo  
Palma de Mallorca.

Querido amigo: Hace mucho tiempo que quería haber escrito a usted. Interrumpimos nuestra correspondencia hace varios meses, cuando recibí su carta en que me hablaba de solicitar de la Academia Española una subvención para el *Diccionari*. Me preguntaba usted si sería procedente que usted dirigiese a la Academia una solicitud de la cual me enviaba el borrador.<sup>128</sup> Hablé, como es natural, con D. Ramón y me dijo que era preferible tantear previamente la opinión de la Junta de Gobierno antes de exponerse a una negativa. Esperando recoger impresiones concretas sobre la acogida que el asunto podía tener en esa Junta, he retrasado excesivamente mi contestación. Ya habrá Vd. deducido del retraso mismo que no se encontraba toda la facilidad que era de desear para el asunto de Vd. La Academia, según parece, ha tenido en el año último gastos extraordinarios, sobre todo con la restauración de la casa de Lope de Vega, y esto hace que se encuentre ahora con criterio de restricciones. No abandono el propósito de plantear de nuevo la cuestión tan pronto como se presente el momento oportuno. Lo mismo pienso respecto al Ministerio de Instrucción Pública. Si el ministro actual llega a presentar los presupuestos, hemos de hacer lo posible por que haya alguna ayuda para el *Diccionari*.<sup>129</sup>

127. Full mecanografiat amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Medinaceli, 4 / Teléfonos: Revista de Filología y Secretaría: 24166 / Secciones de Arte y Arqueología: 24660».

128. Vegeu-lo adjuntat a continuació de la carta.

129. La incorporació de l'obra al CEH no arribà a produir-se mai. Tampoc no reeixiren els tractes proposats amb la Generalitat. D'altra banda, els intents de Moll d'aconseguir ajut de l'Academia Española un cop ell en fou nomenat «Académico Corres-

Por Sanchis sé que se encuentra usted sumamente ocupado con los trabajos de su imprenta.<sup>130</sup> Me hago cargo perfectamente de que no sería justo pedirle el sacrificio de que abandone sus obligaciones para continuar los trabajos del Atlas. Lo menos que se debe hacer es ponerle a usted en condiciones de que no se perjudique económicamente, ya que no sea posible ofrecerle una remuneración adecuada a la calidad del trabajo. Por este motivo le agradeceré que usted mismo, con toda libertad, me manifieste qué cantidad sería necesario añadir a las 300 pesetas que antes percibía durante el tiempo de su viaje, para que usted pudiese dejar un sustituto en su imprenta, que le reemplazase mientras hiciese el trabajo que queda por realizar. Los meses presentes son los más apropiados (*sic*) para andar por los pueblos y es una lástima no aprovecharlos. Sanchis está dispuesto a ponerse en camino tan pronto como usted disponga.

El trabajo de Portugal ha dado principio desde hace una semana. Otero y Gusmao, el joven portugués que le acompaña, viajan ahora por los pueblos de Santarem.

Saludos de todos los compañeros. Espero con interés su contestación.

Suyo afmo. amigo y s.s.

T. Navarro Tomás

16bis. M > RAE

Sres. Director y Miembros numerarios de la Academia Española.<sup>131</sup>

Respetables señores:

Tengo el honor de poner en su conocimiento que hace pocos meses he terminado la publicación del tomo II del Diccionari Català-

---

pondiente» i Navarro Tomás hi hagués ingressat, caigueren en sac foradat o simplement en el buit més absolut que deixaria l'esclat bèl·lic imminent.

130. Era la imprenta «Alcover», que Moll mantindria fins al maig de 1947 quan la va arrendar a qui fins aleshores n'havia estat el majoral o l'encarregat, Norbert Bauzá. El 1949 la va vendre definitivament, no sense dificultats (MOLL, 1975: 96-98). Cal tenir present, però, que des de 1933 el *Diccionari* s'imprimia a la de Francesc Pons.

131. Esborrany mecanografiat per a ús propi, còpia del tramès a Navarro Tomás.

Valencià-Balear, de cuyos fascículos he ido mandando sendos ejemplares a esa Corporación a med[i]da que iban apareciendo a la luz pública.

No se oculta a la alta cultura de VV. SS. la importancia de esta obra, cuyo mérito corresponde exclusivamente a su heroico iniciador D. Antonio M<sup>a</sup> Alcover; precisamente mi condición de continuador de este diccionario fué uno de los motivos en que VV. SS. tuvieron a bien fundar la honrosa distinción de que me hicieron objeto al elegirme Miembro Correspondiente de esa Academia en Palma de Mallorca.

Lo que tal vez no haya llegado a noticia de muchos de VV. SS. es que para la prosecución del diccionario que traigo entre manos tengo que luchar con una gran escasez de medios económicos, con una verdadera penuria, pues siendo ésta una obra de elaboración muy costosa y no siendo el nuestro un país de vida cultural intensa, el número de suscriptores con que cuento no es suficiente ni con mucho para cubrir los gastos de publicación. En esta empresa se arruinó ya su iniciador, y por mi parte he tenido que contraer deudas de importancia, y tengo que soportar anualmente un crecido déficit que habría (ya) paralizado ya la publicación a no ser porque mi entusiasmo no me ha abandonado nunca y porque mi excelente salud me ha permitido hasta hoy sostenerme merced a mi trabajo personal muy sobrecargado y aplicado a otras actividades, si bien todas de orden intelectual y escasa-mente lucrativas.

Por todo ello la obra del Diccionari lleva una vida excesivamente lánguida, pues en la actualidad apenas puedo publicar 4 o 5 fascículos anuales de 64 páginas. Esto impone un largo plazo para la terminación de la obra, que de otro modo, bien nutrida de suscriptores, estaría terminada en muy pocos años.<sup>132</sup> Para conseguir una marcha de publicación normal y sin tropiezos, necesito aumentar en varios centenares el número actual de suscriptores o encontrar un Mecenás indivi-

132. Aleshores anava pel volum tres i hagué d'interrompre's l'any 1937 a causa de la guerra, quan s'havien publicat 38 fascicles. No se'n reprengué la publicació fins a l'estiu de 1949, quan ja feia cinc anys que Sanchis Guarnier col·laborava amb Moll. Vegeu la n. 148.

dual o colectivo que con un subsidio generoso permita activar la publicación. Me permito exponer a la consideración de VV. SS. la congruencia de que ese Mecenaz fuese precisamente la Academia Española, corporación especialmente destinada a realizar y fomentar los estudios lingüísticos en nuestro país. Bien sé que hasta hoy no ha dedicado directamente su atención a otras lenguas que a la española, pero no salen de su órbita de acción las demás lenguas que se hablan en España; de ello es buena prueba el hecho mismo de tener esa corporación sus Correspondientes en Cataluña, Valencia, Vascongadas, Galicia y Baleares, regiones donde no se habla como idioma nativo el español. Además, el diccionario CVB tiene interés también para la misma lengua oficial, cuyo conocimiento contribuye a divulgar mediante las correspondencias castellanas de los vocablos y mediante las etimologías de los vocablos, a las cuales dedico atención preferente y que necesariamente interesan por comparación con las palabras hermanas que existen en el español.

En consecuencia de todo lo dicho, me atrevo a solicitar el apoyo de la Academia Española en la forma que crea conveniente bien sea mediante una subvención, bien mediante la adquisición de cierto número de ejemplares de los tomos I y II ya publicados, y de los volúmenes sucesivos (a 40 ptas. el volumen).

Finalmente, merece destacarse el aspecto político de la cuestión: el patrocinio o apoyo de la Academia al DCVB forzosamente habría de causar buena impresión en estas regiones levantinas y contribuiría a desvanecer suspicacias y temores de supuesto menosprecio por parte de las entidades oficiales residentes en Madrid.

Rogando a VV.SS. perdonen mi importunidad, les saluda con todo el respeto y se ofrece nuevamente por su affmo y s. s.

56

17. M > TNT  
[11-VI-1936]11 de junio de 1936<sup>133</sup>

Sr. D. T. Navarro Tomás. Madrid.

Distinguido señor mío:

Le agradezco su atenta carta del día 3. Efectivamente este año tengo la imprenta en plena actividad, ocupada en trabajos delicados cuya dirección no me atrevo a confiar a nadie de Mallorca, y para encontrar sustituto en caso de ausencia debo recurrir a un técnico de Barcelona. Por esto no pude reanudar las tareas del Atlas en primero de mayo, como habíamos acordado en principio, pues ello me hubiera acarreado pérdidas considerables; yo esperaba que se presentase alguna temporada (*sic*) de poco trabajo para dedicarla a viajar, pero como por el contrario se van presentando nuevos encargos de trabajos importantes, dudo que en mucho tiempo pudiese desatenderlos sin notable perjuicio económico.

Por esta causa, atendiendo al amable ofrecimiento de Vd. referente al aumento de retribución por mis trabajos en el Atlas, me permito manifestarle que la cantidad que me sería suficiente para dejar aquí un sustituto de confianza, sería de 750 pesetas<sup>134</sup> mensuales como mínimo. Así podría yo viajar durante el mes de julio y parte de agosto, y tal vez prolongar el viaje hasta septiembre, de manera que podríamos dejar muy avanzado el estudio de los dialectos catalanes.

Espero sus indicaciones y saludándole atentamente, con recuerdos afectuosos a los compañeros, me reitero de Vd. affmo y s. s.

Francesc de B. Moll

133. Full mecanografiat, com a esborrany o còpia, amb l'encapçalament imprès: «Francisco de B. Moll / Mirador, 3 / Palma de Mallorca».

134. Quantitat aconsellada per l'amic Sanchis Guarner per carta (sense data, probablement de primers de juny). Gràcies als precs de Sanchis, en el sentit que el lexicògraf illenc no es desplaçés a la Península fins l'1 d'agost vinent per no espatllar-li les vacances de juliol (targeta postal de 18 de juny), Moll pogué romandre relativament arrecerat a l'illa gran després del conflicte que esclataria al cap d'un mes.

57

18. TNT > M

[17-VI-1936]

17 de Junio de 1936<sup>135</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll

Querido amigo: Acabo de recibir su carta enviada por Vd. por correo aéreo. Por el mismo camino le escribo con el deseo de ganar tiempo.

Aunque las dificultades económicas del Centro son bastante considerables, he hablado con el Sr. Menéndez Pidal y hemos decidido dar al Atlas lugar preferente.

Estamos conformes en que la remuneración de usted se eleve a 750 pesetas mensuales que Vd. ha señalado. Lo importante es que usted pueda ponerse a viajar lo más pronto posible.

Aunque la cantidad no sea de ninguna manera exagerada, lo cierto es que, dados los modestos recursos del Atlas, representa para nuestro presupuesto un esfuerzo importante; pero lo hacemos muy gustosamente; ahora bien, le agradeceríamos a Vd. que una vez decidido por su parte a hacer también el sacrificio que supone la interrupción del trabajo personal y la ausencia de sus asuntos particulares, procure alargar todo lo posible su colaboración en el próximo viaje; es decir, que una vez que Vd. ha de buscar un sustituto y hacerle ir de Barcelona para que ocupe su puesto en la imprenta, nos parece que sería preferible que diesen durante este verano un empujón a los trabajos del Atlas, de tal modo, que no se necesitase que Vd. volviese a hacer una nueva interrupción en un nuevo viaje.

Nos parece, hablando con Sanchis Guarner, que si ustedes dedicasen ahora tres o cuatro meses a los pueblos de Cataluña, acabarían realmente todo lo que falta por hacer. En el caso de que quedase algun

135. Full amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Medinaceli, 4 / Teléfonos: Revista de Filología y Secretaría: 24166 / Secciones de Arte y Arqueología: 24660».

punto por estudiar, Sanchis Guarnier podría tomarlo a su cargo. Asimismo, si acaso durante esos tres meses necesitase Vd. hacer alguna breve escapatoria de unos días para resolver en Mallorca algún asunto urgente, nos parece que tampoco habría en esto dificultad.

Nos hacemos cargo de que a medida que pase el tiempo ha de ser más difícil para usted hacer estos viajes. El mismo Sanchis no puede prolongar indefinidamente su situación actual. Es claro que en fecha no muy lejana tiene que pensar en hacer unas oposiciones, lo cual representaría un peligro considerable para poder continuar este trabajo. Por todo esto le agradeceríamos que pusiese el mayor interés posible en consagrar a este próximo viaje el tiempo necesario para que sea el último que tenga Vd. que hacer.

Esperamos sus noticias para que Sanchis vaya a reunirse con usted en el lugar en que ustedes convengan, y en la fecha que usted indique.

Saludos afectuosos de los compañeros y de su atto. amigo

T. Navarro Tomás

58

19. TNT > M  
[4-VII-1936]

4 de Julio de 1936<sup>136</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll  
Mirador, 3  
Palma de Mallorca

Mi querido amigo: Tuve la satisfacción de ver en su carta que se hallaba Vs. (*sic*) decidido a reanudar sus trabajos del Atlas y que a primeros de agosto se reuniría con Sanchis en Barcelona. Sin duda les conviene emplear el próximo mes de agosto, que es el más caluroso,

136. Full amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Medinaceli, 4 / Teléfonos: Revista de Filología y Secretaría: 24166 / Secciones de Arte y Arqueología: 24660».

en los pueblos del Pirineo, dejando las provincias de Barcelona y Tarragona para mas adelante.<sup>137</sup>

Supongo que se comunicará Vd. directamente con Sanchis, que se halla en Valencia, Almoína, 2. De todos modos le escribo yo también diciéndole que se ponga en [ ]relación con usted. Quedanos (*sic*) en que a fines de este mes, terminadas sus vacaciones, volvería a Madrid para recoger el coche y llevarse dinero.

Saludos afectuosos de su buen amigo

T. Navarro Tomás

### 59

20. LR (TNT) > M  
[10-VII-1936]

10 de Julio de 1936<sup>138</sup>

Estimat Moll: Acabamos de dar la lata a todos los pacíficos y laboriosos colaboradores de esta casa (desde el Sr. Navarro hasta Vallengado<sup>139</sup> pasando por Serís)<sup>140</sup> para ver de averigüar (*sic*) el equivalente castellano de la palabra catalana *collader*, y el resultado fue negativo. Nadie sabe como se llama esa estaca. El Sr. Navarro me encarga te lo comunique. En Castilla, ese modo de acarrear el agua es poco conocido, por lo menos nosotros en nuestras excursiones no lo hemos visto. Ello explicará la falta de nombre.

137. Malauradament ja seria massa tard per fer viatges d'estudi i enquestes dialectològiques per les comarques gironines i de la Catalunya Nord. Tot s'hauria de deixar per després de les llargues i tètriques «vacances del 36». Vegeu-ne la represa a la c. 62. Quant al corresponsal, aquí s'estronca definitivament la relació de Moll amb el seu mestre «Capicua». Sanchis i Navarro, en canvi, mantindrien correspondència fins al 1962, quan es publicà el volum de l'ALPI.

138. Full amb l'encapçalament imprès: «Junta para Ampliación de Estudios / Centro de Estudios Históricos / Madrid / Medinaceli, 4 / Teléfonos: Revista de Filología y Secretaría: 24166 / Secciones de Arte y Arqueología: 24660».

139. Jacinto Vallengado, que també assistia a les classes de Navarro Tomás sense participar, però, en les enquestes per a l'ALPI. Aleshores era un reconegut professor d'espanyol que exercia amb èxit a diverses ambaixades i sobretot entre la colònia anglesaxona de Madrid.

140. Homero Serís, professor i investigador del CEH.

Ya sabemos que estás dispuesto a reanudar el trabajo a 1<sup>os</sup> de Agosto. Esto nos alegra por dos razones: una por el deseo que tenemos todos de ver el trabajo terminado y otra, no menos importante, por creer que tendremos ocasión, en breve, de homenajearte por 2<sup>a</sup> vez, con una humilde pero eufórica cena, en *ca* Luciano. Mientras la ocasión llega una abraçada de

Lorenzo Rodríguez

60

25. RMP > M

[4-VIII-1939]

Madrid, 4 ag. 1939<sup>141</sup>

Sr D Francisco de B. Moll

Querido amigo: mucho agradezco su carta de saludo en mi vuelta a España. Gran deseo traigo de reanudar mi vida de trabajo, y habiendo recobrado mis papeles de estudio que el gobierno rojo me había cogido, espero poder concluir varias obras que tenía entre manos al estallar la guerra.

Veo que V. ha aprovechado bien estos años, con sus publicaciones pedagógicas.<sup>142</sup> Las gramáticas italianas que me envía me parecen

141. Es tracta de la primera carta manuscrita —en no disposar de mecanògrafa oficial— de Menéndez Pidal a Moll, un cop s'hagué clos el període bèllic i el primer hagués estat inhabilitat pel nou ordre polític. Aquell any, anomenat de la 'Victoria', calia vetllar especialment el contingut de la correspondència, sobretot en els casos sospitosos de ser poc 'afectos al régimen'. El corresponsal que més n'hagué de tenir cura fou Sanchis Guarner, per la seva passada militància a l'exèrcit republicà i per la consegüent condició de presoner de guerra (veg. la n. 148).

142. Havent quedat Mallorca, des de l'inici de la guerra, en territori del bàndol anomenat 'nacional', Moll hagué de guanyar-se la vida bàsicament com a editor-autor de llibres de text de les llengües estrangeres que es podien estudiar a l'ensenyament mitjà, en què treballava a Palma com a professor d'idiomes. Per a més informació, vegeu JULIA-MUNÉ (2004). El seu corresponsal fa referència a les tres gramàtiques italianes publicades en anys successius (1r curs, 1937b; 2n curs, 1938a; Superior, 1939). Les alemanyes s'havien publicat l'any abans (1938b,c) i al 1941 es publicarien dues edicions d'un altre manual per a l'aprenentatge de la llengua del Reich. D'aquesta mane-

muy prácticas, muy claras. Espero la alemana que me anuncia. Mil gracias.

Confiamos en que ahora pueda V. volver a su Diccionario cuya continuación tanto importa. Ojalá haya atención para él. El Centro de E. H. está ahora en crisis,<sup>143</sup> de la cual no se puede preveer qué resultará. Parece que le quitan su antiguo local y esto acarreará trastorno.

Los materiales del Atlas, por que V. se interesa, se los ha llevado Navarro,<sup>144</sup> según dicen[.]

Apenas he estado aquí en Madrid, donde he visto a Dámaso Alonso,<sup>145</sup> y demás amigos que trabajan con entusiasmo. Estoy pasando estos calores en San Rafael y algunos días vengo por la ciudad a recoger libros y papeles para continuar mi trabajo en la Sierra.

Le saluda afectuosamente

R. Menéndez Pidal

ra naixeren els «Manuals Moll», que foren tot un èxit editorial. Moll, però, hagué d'estrancar l'obra catalana després de la publicació dels seus *Rudiments de gramàtica preceptiva* (1937), que complementava l'*Ortografia mallorquina segons les Normes de l'Institut* (1931).

143. Amb el nou règim polític la JAE, i amb ella el Centro de Estudios Históricos, fou substituïda pel Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).

144. Efectivament, Navarro Tomás es féu càrrec dels materials de l'ALPI durant un parell de dècades. Al novembre de 1936, en desplaçar-se a València per raons de seguretat, s'endugué els materials, que traslladà, via Barcelona i París, a Nova York (Columbia University), on s'establí com a professor. Es pot trobar informació detallada a Pedrazuela (2005: 283 i ss).

145. Dámaso Alonso (Madrid, 1898-1990), deixeble del CEH, havia guanyat el 1933 la càtedra de llengua i literatura espanyoles de la Universitat de València i al curs següent fou professor visitant de la Universitat Autònoma de Barcelona. Després de la guerra canvià la càtedra per la de filologia romànica de la Universitat de Madrid i a partir de 1950 es faria càrrec de la Biblioteca Romànica Hispànica de l'editorial Gredos, que continuaria les publicacions de la RFE de preguerra.

## 61

26. RMP > M  
[3-VII-1943]

Madrid 3 de Julio de 1943<sup>146</sup>

Sr. D. Francisco de B. Moll

Mi querido amigo: Siempre tuve la más firme convicción de que yo veré el Atlas Lingüístico de España volver acá y publicarse; por esto hace bastante tiempo me ocurre la idea de esperarlo andando. Para esto traté con los portugueses hace mucho y ahora en mi viaje a Lisboa dejé todo en muy buen camino de parte de ellos. Aquí tanto el Director de Bellas Artes<sup>147</sup> como el Ministro de Educación se interesan mucho por arreglar las cosas. Por esto le escribo, porque es V. elemento necesario, para preguntarle: 1º si está V dispuesto a continuar la tarea hasta el final y en qué condiciones; 2º cuanto tiempo se necesitaría para acabar esa parte de Levante. Le ruego muy encarecidamente no abandone esta magna empresa que, estando ya tan adelantada, es lástima no darle ahora un buen avance.

Como Sanchiz (*sic*) Guarner me escribió sin darme sus señas de Valencia pero diciéndome que iba a trabajar con V.,<sup>148</sup> le envió a V. la carta a él dirigida, esperando que si no está ahí se la haga V. llegar.

Esperando noticias le saluda muy afectuosamente

R. Menéndez Pidal

146. Text mecanografiat.

147. Era aleshores Juan de Contreras, marquès de Lozoya, exprofessor de Sanchis Guarner a la Universitat de València, on ensenyava història de l'art. Sanchis durant aquells anys de postguerra hi féu diverses gestions en relació amb la conservació del patrimoni artístic i cultural. Vegeu el penúltim paràgraf de la carta següent.

148. En efecte, treballaria amb Moll a Palma fins al 1959. Pel gener de 1943 l'excapità republicà Sanchis Guarner, empresonat a Salamanca, Madrid i València, fou posat en llibertat per les autoritats del *Movimiento*. Tot seguit, a petició de Moll, el primer de març d'aquell any s'incorporà a les tasques del *DCVB*, alhora que començaria a exercir de professor d'alemany a l'Institut Femení de Palma. D'aquesta manera hauria tret profit professional dels estudis a la presó, ja que les gramàtiques mollianes l'havien ajudat a formar-s'hi en les llengües de Dante i Goethe, com havia reconegut ell mateix des del penal de Salamanca (cartes a Moll del 7 i 18 d'agost de 1939).

62

27. M > RMP

[24-VII-1943]

24 julio 1943<sup>149</sup>

Sr. D. Ramón Menéndez Pidal.  
MADRID.

Respetado Maestro y distinguido amigo:

Su grata carta del día 3 me ha causado gran satisfacción y al mismo tiempo me ha puesto en un apuro. Estoy muy gozoso de ver las impresiones optimistas que tiene Vd. respecto a la terminación del Atlas Lingüístico, obra que miro con todo el cariño que merece por su importancia y por la parte que llevo ya tomada en su preparación. Ello quiere decir que no sólo no me niego a trabajar en lo que falta de la recogida de materiales, sino que será para mí altamente satisfactorio ese trabajo.

El problema está en encontrar el tiempo y oportunidad para desplazarme y realizar la labor que falta. Las dificultades con que choco, son: el cuidado de mi numerosa familia (con siete hijos de corta edad); el de mi imprenta y editorial, con una plantilla de unos treinta empleados;<sup>150</sup> y la poca consistencia de mi salud, que no es la de hace siete años. Precisamente estoy casi en vísperas de una intervención para extirparme un tumor del cuello y me encuentro también perseguido por el reuma con bastante persistencia. Si se tratase de desplazarme yo solo, el problema sería menor, por contar con la presencia de Sanchis Guarnier para substituirme en la parte más delicada de mis quehaceres. Pero precisamente se trata de viajar los dos juntos, y por lo tanto, de dejar aquéllos completamente desatendidos o por lo menos confiados al cuidado de personas mucho menos competentes que Sanchis

149. Text mecanografiat sense firma, com a còpia o esberrany, amb l'encapçalament imprès: «Manuales Moll / Calle San Sebastián, 11, 1º. Teléfono 2531 / Palma de Mallorca» i al marge esquerre: «C.C.: Banco Hispano-Americano / Banco Español de Crédito / Crédito Balear».

150. A l'original hi figura un parèntesi ratllat: «(o productores, como ahora se dice)».

[, con el consiguiente peligro de deficiencias y perjuicios hasta en la parte económica.]<sup>151</sup>

He hablado con éste y le he dado la carta de Vd., a la que contestará seguramente en breve. Estos días se encuentra en Valencia disfrutando unas cortas vacaciones. Antes de marcharse examiné con él el asunto de una manera sumaria, pero que permite adelantar algunos datos. Lo que queda por estudiar del territorio catalán exige unos cuatro meses de trabajo intensivo. Siendo imposible ausentarnos de aquí por cuatro meses seguidos, calculamos que se podría hacer el trabajo en cuatro etapas de un mes de duración: una en diciembre, otra en primavera, otra en el verano y la última en el otoño del año próximo.<sup>152</sup> Los gastos, teniendo en cuenta el actual estado de cosas, ascenderían por lo menos a unas cuarenta mil pesetas.

No es probable que Sanchis pueda ir a Madrid este verano. Él confiaba en poder ver al Marqués de Lozoya en Valencia durante las presentes fiestas, y en este caso es seguro que habrán tratado el asunto<sup>153</sup> a fondo. Si el Marqués no ha ido a Valencia, convendrá que se entiendan por carta.

Celebro mucho que conserve Vd. su vigor juvenil, com(m)o prueba su viaje a Portugal y su vida de trabajo. «Ad multos annos», como dicen los clérigos.

Le saluda con todo respeto su affmo y s. s.

151. Fragment afegit a mà al marge esquerre.

152. A l'original seguia un fragment ratllat: «, si es cosa decidida que se haga».

153. Novament es tracta de la subvenció per al *Diccionari*. Respecte al marquès de Lozoya, vegeu la n. 147.

## 63

28. RMP &gt; M/SG

[2-I-1944]

2 en. 1944<sup>154</sup>

Sres Francisco de B. Moll y M. Sanchis Guarner

Queridos amigos: les supongo juntos en su trabajo y les escribo conjuntamente para decirles que el viernes pasado hablé otra vez con el Marqués de Lozoya, para que no postergue el asunto del Atlas. Me aseguré que sólo era la causa del retraso su falta de tiempo, pero que pronto trataría la realización con el Instituto Nebrija, y me volvió a confirmar que había dinero para la empresa.

Pueden Vds. suponer cuánto me alegra el haber resucitado estos trabajos que tanto deseo ver terminados. Hablé también con Dámaso Alonso, que supongo será la persona encargada de velar por la realización de todo[.]<sup>155</sup>

Sin mas les saluda en el Año Nuevo muy afectuosamente

R Menéndez Pidal

154. Text amb l'encapçalament imprès: «Ramón Menéndez Pidal / Chamartín-Madrid / Teléfono 30690».

155. Tanmateix, és Menéndez Pidal qui pot considerar-se el «reprenedor oficios» del projecte d'ençà que Navarro Tomás li explicà epistolàrment la intenció de retornar els materials de l'ALPI, cosa que es realitzà al principi de 1951 (veg. la n. 103). En un principi semblava que s'havia proposat a Dámaso Alonso que es fes càrrec de l'«herència» del difunt CEH, tal com també apunta Sanchis en la seva correspondència amb Moll (lletra del 30 d'abril de 1940), a partir de la informació que li forní l'antic company del Centro Jacinto Vallelado (veg. la n. 139), que el visitava assíduament a la presó de Madrid. Per a informació detallada sobre la represa de l'ALPI i la publicació del seu volum el 1962, vegeu CORTÉS (2002: 138-143) i PEDRAZUELA (2005).

## 64

1. DA &gt; M

[s.d. / c. nov. 1945]

Sr. D. Francisco de B. Moll<sup>156</sup>

Mi distinguido amigo:

Recibo su carta del 10.

Adjunto le devuelvo el doc<sup>to</sup> que había llegado pocos días antes. Téngame V. al corriente de su asunto. Esperamos con impaciencia su artículo: muchas gracias.

Su aftmo a. y servidor

Dámaso Alonso

Naturalmente puede V. enviar contribuciones sobre cualquier lengua hispánica.

## 65

2. DA &gt; M

[?-XII-1945]

Dic. 45

Sr. D. Francisco de B. Moll.  
Palma.

Mi distinguido amigo:

Entre un montón de papeles sin clasificar encuentro ahora su carta de 2 de set. 1941 y su nota sobre «Guinovins». Tengo que pedirle perdón: la causa de todo ha sido mi habitual descuido y desorden.

Como no sé si a V. le sigue interesando la publicación en la RFE, le ruego me diga qué debo hacer. Si V. me autoriza, la paso al Sr. Ta-

156. Sense data amb l'encapçalament imprès: «Consejo Superior de Investigaciones Científicas / Instituto "Antonio de Nebrija" / Revista de Filología Española / Duque de Medinaceli, 4, Hotel. Teléf.: 11957.-Madrid».

mayo para su publicación (y estoy seguro de que sería recibida con placer). También esto es lo que a mi más me agradaría.<sup>157</sup>

La culpa ha sido, repito, únicamente mía. Ya sabe cuán suyo es su afectísimo amigo

Dámaso Alonso

66

29. RMP > M

[24-I-1946]

Chamartín, 24 de Enero de 1946<sup>158</sup>

Sr. D. Francisco de Borja Moll  
Palma de Mallorca

Querido amigo: Recibo su carta del 18 del corriente hablándome de sus proyectos editoriales y solicitando mi colaboración. Será difícil que yo pueda hacer los prólogos<sup>159</sup> que V. me pide porque me encuentro actualmente muy atrasado en mis trabajos, pero puesto que es a largo plazo puede V. incluir mi nombre en el prospecto si así lo desea, aunque no me comprometo ahora a nada definitivo.

Deseándole mucho éxito en su labor editorial le saluda atentamente suyo affo

R. Menéndez Pidal

157. De fet, no es tracta de cap manuscrit de Moll. Vegeu la postdata de la c. 67.

158. Text mecanografiat de l'última carta de l'epistolari pidalià a Moll. L'estroncament de la correspondència no fou obstacle per a la bona relació entre els dos filòlegs, que es veieren sovint en trobades científiques. És prou significatiu que als noranta anys —però en plena forma física— amb motiu d'una conferència a Palma M. Pidal visités el domicili de Moll i hi fes consultes de fonètica històrica (MOLL, 1970: 177-178).

159. Es refereix als que Moll volia que encapçalessin un seguit de publicacions que tenia projectades (veg. la c. 69) però que no arribaren a realitzar-se.

## 67

3. DA > M  
[28-I-1946]

28 de Enero 46

Sr. D. Francisco de B. Moll.

Mi distinguido amigo:

No sólo no tengo nada que oponer a que de V. mi nombre como futuro editor de «La Celestina», sino muy honrado quedo con que V. haya pensado en mí.<sup>160</sup> Pero espero que la realización del trabajo no la quiera V. inmediata. Yo vivo en un agobio constante de tiempo, ahora peor que nunca. Por las dificultades de transporte tengo una pérdida diaria de casi 5 horas que paso en atestados tranvías, autobuses o vagones del Metro.

De la pregunta relativa al acusativo griego, no sé si ha visto V. un par de páginas que dedico al tema en «La lengua poética de Góngora» (pgs. 162-167). El Bachiller Francisco de Osuna [Rodríguez Marín] publicó un folleto *Un pleitecillo literario*, Madrid, 1942, sobre un caso de acusativo griego en el Quijote.

Las páginas mías citadas dieron ocasión a un largo artículo de Spitzer<sup>161</sup> (*El acusativo griego en Español*) publicado en la Rev. de Filología Hispánica, Buenos Aires, t. II, 1940, pgs. 34-45, muy interesante, aunque dirigido (no sé por qué) contra mí. Digo «no sé por

160. En aquesta ocasió Moll actua com a intermediari en una qüestió d'edicions i en una altra sobre sintaxi.

161. El professor austríac Leo Spitzer (1887-1960), deixeble de Meyer-Lübke, era un catalanòfil eminent. Havia professat en filologia romànica a les universitats de Viena, Bonn, Marburg i Colònia fins al 1933. Després d'abandonar Alemanya, fou professor a Istanbul i al 1936 emigrà als EUA, on treballà a la John Hopkins de Baltimore. S'escribia amb Mn. Alcover des de 1913 i el 1929 anà a Mallorca, on convidà Moll a cursar un doctorat a Marburg. S'interessà per la història de la literatura i l'estilística i rebé durant força temps la influència de Freud. Fou membre corresponent de l'IEC i col·laborà en el seu «Butlletí de Dialectologia Catalana», així com en la *Miscel·lània Alcover* (1932) i en la «Declaració colectiva» internacional per avalar Moll davant de les institucions catalanes (1933). Havia estat molt crític amb els inicis de la geografia lingüística a casa nostra, especialment amb el treball d'Antoni Griera per a l'elaboració de l'*Atlas Lingüístic de Catalunya*.

qué»: la tesis sustentada por mi (artificiosidad del uso por Gong. del ac. g.) no sólo no se destruye sino que queda comprobada con lo que dice Spitzer. El pone en relación los ejemplos de prov. ant. «destrier que fo bocadurs» con los españoles ant.<sup>s</sup> «boquarroto» etc. y cree que son verdaderos acus. gr.<sup>s</sup>. (En esto aún se podría discutir algo. De esos ejemplos al ac. gr. clásico va todo lo que va de lo morfológico a lo sintáctico, todo lo que va de «cornidorado» a

Gemina auratus taurino cornua vultu  
Evidamus...)

Pero concedamos que contienen ac.<sup>s</sup> gr.<sup>s</sup>. estos compuestos (y habrá que conceder también, entonces, que lo mismo ocurre en los compuestos latinos «oriputidus», y aun en «longimanus»). ¿Qué tiene que ver eso con lo que yo digo? El mismo Spitzer reconoce que «hay una laguna entre la Roma imperial [quiere decir, los ejemplos de poetas clásicos] y la Romania [quiere decir, los mencionados compuestos]». Ahora bien, el que la Romania haya sentido la necesidad de crearse algo parecido al ac. de parte, no tiene nada que ver con el artificio de Gongora, bebido directamente en el uso (también artificial) de los poetas clásicos.

Yo no le he contestado a Spitzer porque soy poco amigo de polémicas, y ya lo haré, ya más frío, cuando venga a pelo. Ocurría también que precisamente un italiano residente en Madrid, Carlo Consiglio, tiene en preparación un largo trabajo sobre el tema, en el que sostiene puntos de vista parecidos a los míos.

Dejadas aparte las cuestiones personales, el trabajo de Spitzer tiene el interés que de él siempre se espera y merece la pena que su amigo lo conoza, si no lo conoce aún.

No creo que la bibliografía esp.<sup>a</sup> ofrezca mucho más sobre el tema. En toda la gongorina se menciona el «ac. gr.» de pasada. Los gongoristas antiguos suelen aducir listas de ejemplos clásicos para autorizar el empleo por el poeta cordobés.

Su aftmo a.

Dámaso Alonso

Entregué ya a la RFE el artículo trasapelado: en efecto no era de V. Mi error partió de tenerlo en un sobre en el que había escrito el nombre de V.

Recuerdos a Sanchis Guarnier, que creo está con V. Supongo habrá recibido un libro suyo que apareció en Medinaceli, 4.

68

4. DA > M

[s.d / c. 1946]

Colonia del Zarzal .  
Chamartín de la Rosa  
Prov<sup>a</sup> de Madrid

Mi querido Moll:

En efecto, el libro que debía haberse enviado a S. Guarnier estaba aun allí. He vuelto a mandar que se lo envíen (Es un ej. de la Gram. Hist<sup>a</sup> de Pidal, ed. antigua).

¿Cómo va su empresa? Bien quisiera poder suscribirme a ella. Pero con mi sueldo de 1.100 ptas no hay posibilidad. Sin embargo, espero poderle encontrar alguna suscripción.

Su afmo s. y a.

Dámaso Alonso

69

5. M > DA

[24-XI-1950]

Sr. D. Dámaso Alonso.<sup>162</sup>  
MADRID.

24 noviembre 1950

Distinguido señor y amigo:

Me complazco en felicitarle por la iniciativa de una colección tan interesante como su Biblioteca Románica Hispánica y por el acierto que, como era de esperar, preside su realización.

162. Còpia mecanografiada.

La vista de esos simpáticos volúmenes me ha estimulado a continuar varias obritas que tengo semipreparadas o en embrión desde hace tiempo y que creo encajarían muy bien en la B. R. H.<sup>163</sup> Si a Vd. le parece bien y nos ponemos de acuerdo, podría entregarle cada cuatro meses el original de uno de los siguientes manuales: «Dialectología Catalana», «Gramática del catalán moderno», «Antología del catalán antiguo», «Gramática histórica catalana» e «Introducción a la Semántica catalana».

Se trata de temas para los que poseo un cúmulo de datos inmenso, recogidos en una labor de treinta años, pero que no han llegado a tomar forma definitiva por faltarme el estímulo de un compromiso a fecha fija que me obligue a dedicar a esos trabajos el tiempo que dedico a otras cosas de interés más inmediato.

Si le parece bien mi oferta, le agradeceré que me comunique forma y condiciones de mi posible colaboración y cuál de los títulos indicados le interesaría tener disponible más pronto. Si el orden de publicación le es indiferente, podríamos seguir el mismo en que he puesto los títulos por parecerme conveniente por varios conceptos; pero usted tiene la palabra, como es natural.

El manual «Gramática del catalán moderno»<sup>164</sup> se enfocaría con vistas a los lectores de habla castellana,<sup>165</sup> cosa que considero especialmente interesante.<sup>166</sup>

Espero sus noticias y le saludo con todo afecto.

Francisco de B. Moll

163. Com en el cas de les publicacions de la RFE, que dirigia Menéndez Pidal, en relació amb la publicació del Grandgent un quart de segle enrere (veg. les primeres cartes), s'adreça al director de la col·lecció bibliogràfica romànica de més prestigi a l'Estat espanyol per difondre les seves obres. Dámaso Alonso havia inaugurat aquell any 1950 la secció tercera de la BRH amb manuals de tema lingüístic estructural: *Fonología española* (segons l'escola de Praga, si bé no s'explicita al títol) d'Emilio Alarcos Llorach i *Elementos de fonética general* de Samuel Gili Gaya; i ja tenia en premsa la *Gramática estructural* (según la Escuela de Copenhague y con especial atención a la lengua española), novament d'Alarcos.

164. Veg. la c. següent.

165. Hi escriu primer 'española', que ratlla i substitueix amb el terme manuscrit 'castellana'.

166. A continuació figura el paràgraf següent —de línia i mitja— ratllat: «Le incluyo un sumario provisional de los capítulos que constituirían la 'Dialectología Catalana'».

70

6. DA > M  
[3-XII-1950]

Colonia del Zarzal,  
Chamartín de la Rosa,  
Madrid

3 Dic. 50  
Sr. D. Francisco de B. Moll.

Mi querido Moll:

Nos interesa mucho su programa. Desgraciadamente la *Gramática del catalán moderno* se la hemos encargado ya a Badía.<sup>167</sup> Los otros libros nos gustaría mucho que los hiciera V. todos. Pero debo advertirle que la Editorial Gredos es una empresa formada por unos licenciados en Letras, de gran entusiasmo, pero de escaso capital.

La Biblioteca tiene que ir despacio, y no dar un paso sin comprobar la solidez del anterior. En los libros catalanes habría que ver la respuesta del público catalán, que espero será buena para la Gram. del Cat. Mod., pero ¿cree V. que será lo mismo para lo demás?

Por eso la Ed. Gredos le encargaría a V. por ahora la redacción de una de esas obras, dudo entre la Gram. Hist<sup>a</sup> y la Dialectal. Si la venta fuera suficiente se hablaría de los otros libros.

La Gredos no espera, claro, ventas tumultuosas. Tira 2.000 ejcs. y paga al autor un 12% del precio de venta, y de esos derechos creo que le abonarán una parte a la salida del libro.

A mi la publicación de una serie de manuales catalanes en Madrid me es particularmente grata, y creo que se podrían aunar ventas en Cataluña, en toda España y en los medios filológicos mundiales.

Dígame qué le parece. Nos interesa mucho además su experiencia de editor.

Yo no pertenezco a la editorial; no tengo más vínculo que el de di-

167. Es publicaria el 1962 en dos volums amb el títol *Gramàtica catalana*, que constituiria el vol. 10 de la sèrie de 'Manuales' esmentada.

rigir esta Biblioteca que yo quisiera no resultara una pèrdida para estos muchachos. Por lo cual le agradeceré que la recomiende todo lo posible.

Supongo que recibiría V. el giro por el último tomo del Dicc. Catalán.<sup>168</sup> Debo advertirle que la envoltura es insuficiente y que el volumen llegó con desperfectos de relativa gravedad. A mi lo mismo me da, porque soy trabajador y no bibliófilo, pero se lo advierto para evitar que otros se les quejen.

Ya sabe cuánto le quiere

Dámaso Alonso

Si le parece bien todo la Gredos le escribiré. Espero su respuesta.<sup>169</sup>

JOAN JULIÀ-MUNÉ  
Universitat de Lleida

## BIBLIOGRAFIA

Marià AGUILÓ I FUSTER (1915-1934): *Diccionari Aguiló; materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster, revisats i publicats sota la cura de Pompeu Fabra i Manuel de Montoliu* (8 vol.), Barcelona, IEC.

Emilio ALARCOS LLORACH (1950, 41965): *Fonología española*, Madrid, Gredos, «BRH», III, vol. 1.

Emilio ALARCOS LLORACH (1951): *Gramática estructural (según la Escuela de Copenhague y con especial atención a la lengua española)*, Madrid, Gredos; «BRH», III, vol. 3.

168. El vol. III (CAS-CUY) del *DCVB*, el primer editat per Moll amb l'ajuda de Manuel Sanchis Guarner.

169. Moll es va decidir per la *Gramática histórica catalana* i fou l'única obra que hi va publicar. Destinà bona part de 1951 a preparar el llibre per a l'edició, tenint *in mente* els treballs de Pierre Fouché sobre la fonètica i la morfologia històriques del rossellonès (1924), que eren les úniques publicacions existents fins aleshores en el camp de la gramàtica històrica catalana, si exclouem l'intent d'Antoni Griera del 1931. El manual de Moll aparegué el 1952, com el núm. 5 de la dita secció de la «BRH» (450 pàg., 80 ptes.), quasi al mateix temps que l'homònima d'Antoni M. Badia i Margarit (Barcelona, Noguer, 1951), que Moll en el pròleg de la seva pròpia gramàtica no dubta a recomanar, alhora que agraeix les observacions fetes per un testimoni directe de l'elaboració de l'obra: el col·lega i l'amic de quasi tres dècades, Manuel Sanchis Guarner.

- Antoni M. ALCOVER (ed.) (1901-1926): «Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana» (1a època), Ciutat de Mallorca, Amengual y Muntaner. (BDLC)
- Antoni M. ALCOVER (1919): *El latín como punto de partida para el estudio científico de las lenguas romances*, Madrid, Jaime Ratés.
- Antoni M. ALCOVER i Francesc de B. MOLL (1926/1930-1962/1968 [<sup>1</sup>1978]): *Diccionari català-valencià-balear* (10 vol.), Palma de Mallorca, Moll. (DCVB)
- Antoni M. ALCOVER, Francesc de B. MOLL i M. Pilar PEREA (1929-1932 / 1999-2001): *La flexió verbal en els dialectes catalans*, «AORLL», II-V / Perea (1999a,b; 2001).
- Amado ALONSO (1926): *La subagrupación románica del catalán*, «RFE», XIII, ps. 1-38, 225-261. Reproduït a *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, Gredos, «BRH», II, vol. 2, <sup>3</sup>1974, ps. 11-83.
- Amado ALONSO (1943): *Partición de las lenguas románicas de Occidente*, dins Joan COROMINES (ed.): *Miscel·lània Fabra. Recull de treballs de lingüística catalana i romànica dedicats a Pompeu Fabra*, Buenos Aires, Ed. Coni, ps. 81-101.
- Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, vol. I: *Fonética*, Madrid, CSIC, 1962. (ALPI) ( veg. HEAP)
- Antoni M. BADIA i MARGARIT (1951): *Gramàtica històrica catalana*, Barcelona, Noguer. Trad. catalana: *Gramàtica històrica catalana*, València, Tres i Quatre, 1981.
- Antoni M. BADIA i MARGARIT (1962): *Gramàtica catalana*, Madrid, Gredos (2 vol.); «BRH», III, vol. 10.
- Antoni M. BADIA i MARGARIT (1977): *Ciència i passió dins la cultura catalana*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Josep CALVERAS (1925): *La reconstrucció del llenguatge literari català. Estudi d'orientació*, Barcelona, Biblioteca Balmes.
- Joan COROMINES (ed.) (1931-1937): «Butlletí de Dialectologia Catalana», Barcelona, IEC. (BDC)
- Joan COROMINES (1971): *Jakob Jud (1882-1952)*, dins Joan COROMINES: *Llengües i converses d'un filòleg*, Barcelona, Club Editor. Edició a cura de Joan Sales. Cito per l'ed. <sup>2</sup>1974, ps. 381-393.
- Joan COROMINES (1980-2001): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (10 vol.), Barcelona, Curial / «la Caixa». Redactat per Joan Coromines, amb la col·laboració de Max Cahner i Joseph Gulsoy. (DECat)
- Santi CORTÉS (2002): *Manuel Sanchis Guarner (1911-1981). Una vida per al diàleg*, València / Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

- Manuel C. DÍAZ Y DÍAZ (1950, <sup>2</sup>1962): *Antología del latín vulgar*, Madrid. Gredos; «BRH», IV, vol. 1.
- Nicolau DOLS (2004): «Introducció» a Antoni M. ALCOVER (1908-1926): *La pronúncia llatina entre catalans (Estudis fonològics)*, Barcelona / Palma, PAM / UIB.
- Pierre FOUCHÉ (1924a): *Phonétique historique du roussillonais*, Tolosa, É. Privat.
- Pierre FOUCHÉ (1924b): *Morphologie historique du roussillonais*, Tolosa, É. Privat.
- Samuel GILI I GAYA (1932): *Estudi fonètic del parlar de Lleida*, dins *Miscelánea filológica dedicada a D. Antonio M<sup>a</sup> Alcover con motivo de la publicación del Diccionari catalá-valenciá-balear*, Palma de Mallorca, Imprenta Vda. de S. Piza; «Círculo de Estudios», ps. 241-255.
- Samuel GILI GAYA (1950, <sup>5</sup>1966): *Elementos de fonética general*, Madrid, Gredos; «BRH», III, vol. 2.
- Jules GILLIÉRON i Edmont EDMONT (1902-1910): *Atlas linguistique de la France*, París, Champion (13 vol.).
- Francisco GINER DE LOS RÍOS (1910): *Pedagogía universitaria*, Madrid.
- Maurice GRAMMONT (1932): *Sur la métatèse*, dins *Miscelánea filológica dedicada a D. Antonio M<sup>a</sup> Alcover con motivo de la publicación del Diccionari catalá-valenciá-balear*, Palma de Mallorca, Imprenta Vda. de S. Piza; «Círculo de Estudios», ps. 167-171.
- Maurice GRAMMONT (1933, <sup>9</sup>1971): *Traité de phonétique*, París, Delagrave.
- Charles H. GRANDGENT (1887): *Italian Grammar*, Boston.
- Charles H. GRANDGENT (1892): *German and English Sounds*, Boston.
- Charles H. GRANDGENT (1905): *An Outline of Phonology and Morphology of Old Provençal*, Boston.
- Charles H. GRANDGENT (1907): *An Introduction to Vulgar Latin*, Boston. Reimprès a Nova York, 1962.
- Charles H. GRANDGENT (1927): *From Latin to Italian: An Historical Outline of the Phonology and Morphology of the Italian Language*, Cambridge, Mass.
- Charles H. GRANDGENT i Francesc de B. MOLL (1928): *Introducción al latín vulgar*, Madrid, Centro de Estudios Históricos (Publicaciones de la «Revista de Filología Española», vol. IX). L'obra de C. H. Grandgent (1907) traduïda, corregida i augmentada amb notes, pròleg i antologia per F. de B. Moll. Reeditada a partir de 1950 pel CSIC.
- Charles H. GRANDGENT (1932): *A Few Recent Changes in English Phonology*, dins *Miscelánea filológica dedicada a D. Antonio M<sup>a</sup> Alcover con motivo de la publicación del Diccionari catalá-valenciá-balear*, Palma de Mallorca, Imprenta Vda. de S. Piza; «Círculo de Estudios», ps. 133-136.

- Antoni GRIERA (1923): *Atlas lingüístic de Catalunya. Introducció explicativa*, Barcelona, IEC.
- Antoni GRIERA (1923-39 / [1962-1964]): *Atlas lingüístic de Catalunya*, Barcelona, IEC, vol. I-IV / [amb A. Pladevall, v-VIII].
- Antoni GRIERA (1931): *Gramàtica històrica del català antic*, Barcelona, Institució Patxot.
- David HEAP (2006): *Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula: www.alpi.ca* (University of Western Ontario, Laboratoire de linguistique théorique et appliquée).
- W. HERAEUS (ed.) (1900): *Zum Gastmahl des Trimalchionis*, Berlín. (Edició del text *Cena Trimalchionis* de Petroni)
- Joseph HERMAN (1967, <sup>3</sup>1975): *Le latin vulgaire*, París, Presses Universitaires de France. Cito per la 3a edició.
- Johann Baptist HOFMANN (1925, <sup>2</sup>1936, <sup>3</sup>1951): *Lateinische Umgangssprache*, Heidelberg. Traduït i anotat per Joan Coromines (1958): *El latín familiar*, Madrid, CSIC, Instituto Antonio de Nebrija (Manuales y Anejos de «Emérita», vol. 16).
- Narcís IGLÉSIAS (2004): *Una revisió de Fabra, una crítica a la norma. L'obra lingüística de Josep Calveras*, Girona, CCG / Universitat de Girona.
- Karl JABERG i Jakob JUD (1928-1940): *Sprach- und Sachatlas des Italiens und der Südschweiz* (8 vol.), Ringier, Zofinger.
- Joan JULIÀ I MUNÉ (2000): *L'ínici de la lingüística catalana: Bernhard Schädel, Mn. Antoni M. Alcover i l'Institut d'Estudis Catalans. Una aproximació epistolar (1904-1925)*, Barcelona, Curial/PAM.
- Joan JULIÀ-MUNÉ (2004): *Francesc de B. Moll, lingüista aplicat*, dins Josep MASSOT (ed.): *Miscel·lània Joan Veny 5*, Barcelona, PAM, ps. 117-136.
- Joan JULIÀ-MUNÉ (2006): *Les contribucions lingüístiques al Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana: planificació de corpus vs. planificació d'estatus*, «Estudis Balearics», Palma de Mallorca, núm. 82/83, ps. 183-206.
- B. LINDERBAUER (ed.) (1922): *Sancti Benedicti Regula Monachorum*, Deggen-dorf.
- José María LÓPEZ SÁNCHEZ (2004): *Reinterpretar la cultura española: el Centro de Estudios Históricos*, «Cuadernos de Cultura Contemporánea», núm. 24, ps. 143-160.
- Ramón MENÉNDEZ PIDAL (1904 / <sup>5</sup>1925): *Manual elemental de gramática histórica española*, Madrid, RFE. Publicat posteriorment com a *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe, <sup>13</sup>1968.
- Ramón MENÉNDEZ PIDAL (1908): *Sobre los límites del valenciano*, dins les *Actes del PCILC*, ps. 340-344.
- Ramón MENÉNDEZ PIDAL (ed.) (1915): *Transcripción fonética*, «Revista de Filología Española», II, ps. 374-376 (Madrid, CEH).

- Ramón MENÉNDEZ PIDAL (1926): *Orígenes del español*, Madrid, RFE.
- Wilhelm MEYER-LÜBKE (1889-1902): *Grammatik der romanischen Sprachen*, Leipzig. Trad. francesa: *Grammaire des Langues Romanes*, París, Welter, 1889-1906 (4 vol.: phonétique; morphologie; syntaxe; tables générales).
- Wilhelm MEYER-LÜBKE (1901 / <sup>2</sup>1909): *Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft*, Heidelberg, Carl Winter. Trad. espanyola d'Américo Castro: *Introducción al estudio de la lingüística romance (Traducción revisada por el autor de la segunda edición alemana)*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, Publicaciones de la «RFE», vol. 1, 1914.
- Wilhelm MEYER-LÜBKE (1911-1920, <sup>3</sup>1935): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter (REW).
- Wilhelm MEYER-LÜBKE (1924): *Gedanken über die Anlage des von Mn. A. M. Alcover unternommenen Dictionari Català-Valencià-Balear*, «BDLC», XIII, ps. 83-88. Trad. catalana d'Alcover: *Pensaments sobre el Pla de l'obra empresa de Mn. Antoni M<sup>a</sup> Alcover Dictionari Català-Valencià-Balear*, «BDLC», XIII, ps. 88-93.
- Wilhelm MEYER-LÜBKE (1925): *Das Katalanische. Seine Stellung zum Spanischen und Provenzalischen, sprachwissenschaftlich und historisch dargestellt*, Heidelberg, Carl Winter.
- Francesc de B. MOLL (1924): *Espigoladures filològiques*, Palma de Mallorca.
- Francesc de B. MOLL (1925): *El nostre novell sistema de transcripció fonètica*, «BDLC», VIII, ps. 152-160.
- Francesc de B. MOLL (1927): *Comentarios a la reforma de la Real Academia Española*, Palma de Mallorca.
- Francesc de B. MOLL (1928-1931): *Suplement català al «Romanisches Etymologisches Wörterbuch»* (Meyer-Lübke, 1911-1920). Extret de l'«Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura», vol. I-IV.
- Francesc de B. MOLL (1931): *Ortografia mallorquina segons les Normes de l'Institut*, Palma de Mallorca.
- Francesc de B. MOLL (1932): *Estudi fonètic i lexical del dialecte de Ciutadella*, dins *Miscelánea filológica dedicada a D. Antonio M<sup>a</sup> Alcover con motivo de la publicación del Dictionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, Imprenta Vda. de S. Piza; «Círculo de Estudios», ps. 397-460. Reeditat, amb modificacions, a «Randa», VIII (1979), ps. 5-48.
- Francesc de B. MOLL (ed.) (1933-1936): «Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana» (2a època), Palma de Mallorca. (BDLC)
- Francesc de B. MOLL (1933): *La vida del Reverend Mestre Ramon Llull segons el manuscrit 16432 del British Museum*, «BDLC», xv, ps. 33, 55, 70, 90 i 105. Publicat també en separata amb numeració especial.
- Francesc de B. MOLL (1934a): *Cançons populars mallorquines. I, Amoroses*, Palma, Moll; «Biblioteca "Les Illes d'Or"», vol. 4.

- Francesc de B. MOLL (1934b): *Transcripciones sobre cançons populars mallorquines i notes sobre fonètica sintàctica*, «AORLL», VII, ps. 9-39.
- Francesc de B. MOLL (1934c): *Vocabulari tècnic dels molins de vent de les Balears*, «BDC», XXII, ps. 1-35.
- Francesc de B. MOLL (1935): *Vocabulari popular de l'art de la construcció*, «BDC», XXIII, ps. 1-38.
- Francesc de B. MOLL (1936): *Recensió de T. NAVARRO TOMÁS i M. SANCHIS GUARNER (1934): Análisis fonético del valenciano literario*, «BDLC», XVIII, ps. 134-137.
- Francesc de B. MOLL (1937a): *Rudiments de gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics*, Palma de Mallorca, Moll; «Biblioteca "Les Illes d'Or"», vol. 15. Reeditada amb modificacions, 1962.
- Francesc de B. MOLL (1937b, <sup>9</sup>1959): *Gramática italiana. Primer curso*, Palma de Mallorca, Moll.
- Francesc de B. MOLL (1938a, <sup>3</sup>1941): *Gramática italiana. Segundo curso*, Palma de Mallorca, Moll.
- Francesc de B. MOLL (1938b, <sup>5</sup>1948): *Gramática alemana. Primer curso: fonética y morfología*, Palma de Mallorca, Moll.
- Francesc de B. MOLL (1938c, <sup>2</sup>1944): *Gramática alemana. Segundo curso: sintaxis y formación de palabras*, Palma de Mallorca, Moll.
- Francesc de B. MOLL (1939): *Gramática italiana. Curso superior*, Palma de Mallorca, Moll.
- Francesc de B. MOLL (1941): *Iniciación en el idioma alemán*, Palma de Mallorca, Moll.
- Francesc de B. MOLL (1952): *Gramática histórica catalana*, Madrid, Gredos, «BRH», III, vol. 5. Trad. catalana: *Gramàtica històrica catalana*, València, Tres i Quatre, 1991; València, Publicacions de la Universitat de València, 2006.
- Francesc de B. MOLL (1970): *Els meus primers trenta anys (1903-1934)*, Palma de Mallorca, Moll. Reproduït a *Obres Completes I*.
- Francesc de B. MOLL (1975): *Els altres quaranta anys (1935-1974)*, Palma de Mallorca, Moll. Reproduït a *Obres Completes I*.
- Francesc de B. MOLL (2003): *Obres completes I*, Mallorca, Moll.
- Francesc de B. MOLL (2004): *Obres completes II*, Mallorca, Moll.
- Tomás NAVARRO TOMÁS (1918): *Manual de pronunciación española*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, Publicaciones de la «RFE», vol. III, 1918. Reeditada a Madrid, CSIC, <sup>21</sup>1982.
- Tomás NAVARRO TOMÁS (1924): *Manuel Ramírez de Carrión y el arte de enseñar a hablar a los mudos*, «RFE», XI, ps. 225-266.
- Tomás NAVARRO TOMÁS i Manuel SANCHIS GUARNER (1934): *Análisis fonético del valenciano literario*, «RFE», XXI, ps. 113-141.
- Gabriel NOGUÉS (1908): *Crítica d'algunes formes errònies del llenguatge es-*

- crit, dins les Actes del PCILC, ps. 300-308 [*Importància de la Etimologia pera l'estudi científich de les llengües* (306)].
- Ramon ORLANDIS (1908): *Necessitat de l'estudi del llatí per fonamentar la filologia catalana*, dins les Actes del PCILC, ps. 317-321.
- (PCILC) (1908): [Actes del] *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Barcelona, Joaquim Horta. A cura d'Emili Vallès.
- Mario PEDRAZUELA (2005): *Nuevos documentos para la historia del ALPI*, «RFE», LXXXV, núm. 2, ps. 271-293.
- M. del Pilar PEREA (1999a): *Complements a la flexió verbal dels dialectes catalans. Dotze quaderns de camp d'Antoni M. Alcover*, Barcelona, PAM.
- M. del Pilar PEREA (1999b): *Compleció i ordenació de «La flexió verbal en els dialectes catalans» d'A. M. Alcover i F. de B. Moll* (2 vol.), Barcelona, IEC.
- M. del Pilar PEREA (2001): «*La flexió verbal en els dialectes catalans*» d'A. M. Alcover i F. de B. Moll. *Les dades i els mapes*, Palma de Mallorca, Conselleria d'Educació i Cultura del Govern de les Illes Balears (CD-ROM).
- Manuel SANCHIS GUARNER (1933 / <sup>4</sup>1972): *La llengua dels valencians*, València, L'Estel/Eliseu Climent.
- Manuel SANCHIS GUARNER (1936): *Extensión y vitalidad del dialecto valenciano apitxat*, «RFE», XXIII, ps. 45-62.
- Manuel SANCHIS GUARNER (1949): *Notícia del habla de Aiguaviva de Aragón*, «RFE», XXXIII, ps. 15-65.
- Manuel SANCHIS GUARNER (1950): *Gramàtica valenciana*, València, Torre. Reeditada per Antoni FERRANDO, Barcelona, Alta Fulla, 1993.
- Manuel SANCHIS GUARNER (1951): *Sistema de transcripció fonètica de la Revista Valenciana de Filologia*, «RVF», I, ps. 169-177.
- Manuel SANCHIS GUARNER (1955): *La cartografia lingüística catalana*, dins *VII<sup>ème</sup> Congrès International de Linguistique Romane (Barcelona, 1953)*. *Actes et Mémoires*, II, ps. 447-482.
- Ferdinand de SAUSSURE (1916): *Cours de linguistique générale*, París, Payot, 1972 (ed. per Tullio di Mauro). Trad. espanyola d'Amado ALONSO (1945, <sup>9</sup>1971): *Curso de lingüística general*, Buenos Aires, Losada.
- Bernhard SCHÄDEL (1908): *Über die Zukunft der katalanischen Sprachstudien*, dins les Actes del PCILC, ps. 410-415. Trad. catalana d'Antoni M. ALCOVER: *Sobre'l pervindre dels estudis llingüístichs catalans*, ps. 415-420.
- Leo SPITZER (1940): *El acusativo griego en español*, «Revista de Filología Hispànica» (Buenos Aires), II, ps. 34-45.
- Veikko VÄÄNÄNEN (1962 / <sup>2</sup>1967): *Introduction au latin vulgaire*, París, Klincksieck. Trad. espanyola: Madrid, Gredos; «Biblioteca Universitaria Gredos», vol. 4, 1968, per la qual cito.
- Alonso ZAMORA VICENTE (1988): *Tomás Navarro Tomás (1884-1979)*, Albacete, Diputación de Albacete/Ayuntamiento de La Roda.